Voices of Aboriginal Women

Aboriginal Women Speak Out About Violence

Canadian Council on Social Development
and
Native Women's Association of Canada

93-00240/

©1991 by the Canadian Council on Social Development. This booklet may be copied and distributed provided full credit is given to the Canadian Council on Social Development.

Ce livre est aussi disponible en français sous le titre : La violence au grand jour : les femmes autochtones rompent le silence

ISBN 0-88810-394-8

Printed and bound in Canada.

Published by:

The Canadian Council on Social Development
55 Parkdale Avenue, Box 3505, Station C
Ottawa, Ontario K1Y 4G1
Tel.: (613) 728-1865. Fax: (613) 728-9387

Foreword

In 1986, the Canadian Council on Social Development established a Family Violence Program to help prevent violence in families by expanding public awareness and understanding of the problem.

Certain fundamental principles underlie the Council's Family Violence Program:

- It is a basic right of all people to live in a non-violent environment;
- Violence in the family – most often directed towards women and children – transcends class, cultural and ethnic boundaries;
- Victims, perpetrators and family members must all be active participants in identifying and implementing solutions;
- Governments, business and labour, voluntary groups, and communities must also share the responsibility for eliminating violence in the family and in society.

The Program also recognizes that some groups may be doubly victimized, particularly those that are vulnerable or disadvantaged, and may require special attention. Such is the case for victims of violence in aboriginal communities. The CCSD believes it is, therefore, essential to underscore the unique problems, needs and hopes of aboriginal women who have experienced violence. This booklet allows women to tell their stories of victimization and healing.

The CCSD often works in collaboration with other individuals or organizations in disseminating information and developing solutions. We are especially pleased to have the opportunity to join with the Native Women's Association of Canada in enabling aboriginal women to tell their stories. We hope this booklet will strengthen the many efforts now being made to overcome the problem of violence against aboriginal women.

Patrick Johnston
Executive Director
CCSD

Preface

In 1987, members of the Family Violence Program at the Canadian Council on Social Development conducted interviews with women who had been abused by their husbands or boyfriends. Some were aboriginal women who wanted others to hear about and learn from their stories.

This booklet is a joint project of the Native Women's Association of Canada and the Canadian Council on Social Development. It is divided into four sections. The Introduction is a descriptive overview of what it is like to be abused as an aboriginal woman, and also as a society. The second section contains testimonials from five women who have survived the violence in their lives. The third section is an interview with Liza, a drug and alcohol counsellor, and an elder. Liza talks about her process of healing and how she now helps others heal from the effects of wife assault, child abuse and other forms of violence. The fourth and final section describes new directions and initiatives that are being developed to help family violence victims and offenders.

We would like to acknowledge the contributions of those who made this booklet possible: Chantal Goyette conducted the interviews with the aboriginal women; Vivian Cut-hand wrote the introduction and the testimonials while she was working with the Native Women's Association of Canada; and Jeanne MacDonald, a member of the Native Women's Association, interviewed Liza and wrote the final sections on healing and the conclusion.

We would also like to thank the Native Women's Association of Canada, and the Family Violence Program and Communications Branch of the Canadian Council on Social Development for their valuable contributions to this booklet.

This booklet was made possible by the generous support and funding of the National Welfare Grants Division of Health and Welfare Canada.

1. Introduction

In many respects, family violence in aboriginal society is no different from any other society. Whether she is First Nations, Métis or Inuit, the abused aboriginal woman shares a life very similar to her non-aboriginal counterpart. She lives by the dictates of what is typically unwarranted, unpredictable and explosive violent conduct. She may have learned from childhood to live with her daily dose of fear and abuse. To cope, she wraps her fears in a cloak of fairy-tale hope, assuring herself that the coming days will heal family wounds and offer a peaceful tomorrow. All the while, in her heart lies a harbour of shame, humiliation, resentment, denial, yet with it, the strength to endure. As time passes and the violence mounts, she accumulates memories of attempted escapes that would have declared her stand against a cycle that began before her time, and in all likelihood, will persist into her children's generation.

It is often the recurring realism of the children's future that eventually breaks the spell of her opiate dream. She is rattled with the understanding that her submission and passive obedience is never enough to appease the patriarchal authority to which she has been subservient and dependent for what seems like endless years. She no longer perceives violence as a normal part of family life. She acknowledges that she can no longer blame alcohol for the fits of rage. Nor does she feel the need to indulge in alcohol to be a worthy companion or tc numb the anguish and the physical pain. And ultimately, it is the growing fear of violence in the extreme, perhaps death, that causes her to cross the threshold of tolerance.

She screams to break her secret silence and then storms the prison walls of isolation one more time, trusting only her injured self-worth to carry her in flight. With her frightened children, she seeks help. She knocks at door after door in search of support and guidance, only to discover she is becoming a victim of another design. Suffocating anger begins to surface in response to bureaucratic indifference which perpetuates her own sense of helplessness. The army of professional "helpers" she seeks out – police, doctor,

nurse, social worker, lawyer, magistrate and priest – tangle her life and her future in jurisdiction and paperwork. As she turns and walks to another door, she sometimes hears a whisper, "It's all your fault." When she enters the transition house, she opens the door to her privacy and releases a flood of tears in an attempt to cleanse the overwhelming urge to blame herself.

The nature of family violence transcends cultural boundaries. Its affliction is indiscriminate. The voices of aboriginal women who have been battered attest to the same victimization and brutality echoed by other women in violent circumstances. The scars on their faces and bodies show their powerlessness against violence in the home.

But family violence in aboriginal society also has its own unique dimensions. It is not simply aboriginal women who have been rendered powerless – it is aboriginal society. Since the arrival of colonists, aboriginal people have survived a massive affront to First Nationhood by the state, church and educational systems exercising a willful intent to dismantle self-governance. For centuries, aboriginal peoples have existed within the confines of the *Indian Act*, which dictates an official assimilationist policy and Christian indoctrination of aboriginal communities through the Indian residential school system.*

The effects of children being forced into residential/mission schools is still being felt today. Generations of aboriginal people had their lives and culture disrupted, which resulted

---

* The Indian residential school system served a specific purpose. These schools were limited to Indian children who were uprooted from their families and communities for most of their childhood. The schools were designed to prepare the Indian child for life in mainstream society, not aboriginal society. The church usually ran the schools and the students were generally forbidden to speak in their mother tongue or practise aboriginal customs.

in a people growing up with no parents, no home life, no language of their own and not much in the way of love, comfort or security. These displaced children were unable to grow, unable to parent.

It was aboriginal women, in particular, who felt their role and status corrupted. Once an influential member of her society, participating in the governing process and commanding the highest respect as the life-giver of her people, the aboriginal woman was reduced to a subservient role by the *Indian Act* of a foreign and patriarchal system.

Combined with devastating social and economic problems, native people have been left in a state of turmoil and confusion. In spite of these problems, aboriginal women have persevered over the centuries. But not without cost. The following accounts of five aboriginal women reveal the extent and nature of that cost.

* * * * * * * *

2. Testimonials

Patsy

> *On the reserve, I know a lot of girls that want to leave . . . and if they find somewhere to go for a while, they find that they can't pay their way to go any further. And so, after a couple of days, they make up with their husbands.*

I come from a reserve up North. I have two sisters. They both left their husbands. One time I saw my sister's husband hit my sister. And she went flying. It was like in the movies. She was one tough lady, though. She had two nervous breakdowns before she left. She told me she couldn't leave him because she loved him so much. But the more he abused her, the more the love started to go away. And then she finally did it. She left him. That's what happened to me. Because he could have done anything and I'd still forgive

him. My sisters never said to leave him. They just advised me. They said, "You'll learn one day." And I did.

I did not know I was a battered woman for a long time. Now I know. Some people used to tell me about the abuse. But I was not listening. Then, I thought I knew everything. We were so young. I was 14 and living with him. I depended on him for support and everything. The first time he hit me, I was six months pregnant. When he hit me, he hardly left any marks. He used to bite my hand or bend me like a pretzel. That's why I have back problems. He just left a few bruises. I think he hit me because I nagged him. Sometimes he was drinking and sometimes he wasn't. I used to wait for him until he wanted me. Then I'd go back. But then I just felt so empty. Now I look back on it and I see how stupid I was.

Last year he abused me most of the time. But I never reported it. I didn't want to cause anyone any trouble and I didn't want people to look down on me. I only told my family about the abuse this year. When I told them, they were surprised. When I'd go for a checkup, the nurse would ask me what happened, but I wouldn't say anything. But there was this one very nice nurse there and I talked to her. She was the only one I ever talked to. She didn't judge me. She just listened and she didn't tell me what to do. The police knew about the abuse but they didn't do anything about it. They wanted me to press charges. But I did not want myself or the police to press charges. I didn't want him to go to jail.

When I broke up with this guy, I came to the transition house. I stayed there for one month. It was good. All of them were so nice. I've been going to school here now for a month. I didn't know a soul when I came. I only wanted to get away from that man. I'm 20 now and I don't want to live that kind of life. So that's why I came here to go to school; I want to learn to be an addictions counsellor.

When I came here, I had to apply for welfare. You have to lie to get them to help you. If you are living with somebody

you have to lie and tell them you are living alone. Because if you are living with somebody, they won't help you.

Now I'm living in an apartment here with my two children. I know he knows that I am around here. He didn't know I was running. He thought I'd still wait for him like I used to. My little girl misses him. She is always talking about him. But he doesn't want her.

On the reserve, I know a lot of girls that want to leave. But they don't have the money. One day, they want to leave and if they find somewhere to go for a while, they find they can't pay their way to go any further. And so, after a couple of days, they make up with their husbands. And it keeps going like this. A transition house cannot be on the reserve. The men just come in there – they are so rough – shooting guns or something. Some of them are that crazy. A lot of women are afraid to leave. They have nowhere to go and they don't know anybody that can help.

* * * * * * * *

Alice

When a woman calls the police here, at first they'll ask her if she's been drinking. And if she says yes, then they'll probably say, "You brought it on yourself."

I'm from the North. I'm 53 years old and I was married at 14. My mother lost her eldest son and I was the eldest daughter. I was 13 years old when my mother brought this man home for me to sleep with. She told him, "Now, make her listen. She's yours." Those were my mother's words. At the time when I was married, the man more or less owned you. He took you from your parents and you became his property. And he was to make you listen any way he could – even if it was by beating you. If you forgot to put food in his box when he was going hunting or if you forgot to feed the dogs, you were beaten with the dog harnesses. They'd

make home brew in those days and you'd get beaten when they were drunk. If they had men friends around and a man friend wanted to go to bed with you, you were his. And if you didn't, you got a beating.

I had 19 children in the house – 14 of my own and 5 nieces and nephews. My husband had these 19 kids and a woman and he was like a king. The more power he held over our heads, the better. He'd seen his father do it to his mother. He'd seen his two other brothers do it to their wives and families. My husband had a scar on the back of his head, about two inches long, where his father had beaten him with a gun. And now, my sons do that to my daughters-in-law and their women.

Twenty years ago, we had a few RCMP officers policing our community. I'd call the police and they would say, "Oh, he's been drinking." But seeing as how I had all these children, I assume now that they didn't want to lock him up. So, they'd lock him up overnight, no charges, and send him home sober in the morning. The next day, it would start again. I'd be pregnant in some cases, and I'd have miscarriages. My last girl child wasn't due for two-and-a-half months. He came home drunk, he beat me and she was born prematurely. I had my teeth knocked out of my mouth and I'd say, "It was an accident." I'd have black-and-blue eyes and I'd say, "I ran into the cupboard doors." I think we are still like this in the 1980s, the same as we were in the 1950s. We're protective. In my case, I had all these children. They had to eat. Then it just got to the point where I was tired of going to social services, the RCMP, the doctors, the clergy. The straw that broke the camel's back was when I went to social services to get help for me and my 19 children. They told me, "You're a young woman. Go out and get a job." That was 15 years ago. I have been separated from my husband for the past 19 or 20 years now.

I'm a court worker now, and I still see these same problems with other native women. It's still very quiet. I don't know why the women aren't speaking out these days. But in my day, it was shame. We had all these children around. The

kids would get beaten up if you told anybody so you'd take the beating for them. You'd go to different organizations and they say, "Oh, he's got a lot on his mind." It's shame really. That's what it boils down to: shame.

It's very difficult to be a battered wife, I realize, anywhere in Canada. But I think it's especially difficult here. Family and friends could give us a little more support. Like, if a girl or a woman gets beaten by her husband, it's mud across the face. They always assume that the woman did something. And really, half the time she's just there. I mean, she could have been a dog for all the guy cared. He was going to hit something anyway. Maybe they should have a home in this world where they can put the men and educate them. Really, the men are the ones that need the educating.

In this part of the country, you don't find too many native women out working. The man is still the breadwinner. She's still dependent on the man for everything. I mean, you have to ask somebody for the least little thing. You are always begging. When I was married, I had to. Today, it's still "I need a roof over my head. I don't have the education." We native women don't think of ourselves very highly.

When a woman calls the police here, at first they'll ask her if she's been drinking. And if she says yes, then they'll probably say, "You brought it on yourself." When the police are called, the woman waits over an hour. Sometimes I think a lot of the problems are brought on by the language barrier. And if I think it's bad for me, then you can imagine what it's like for people who can't speak for themselves. Because I'm definitely, by no means, quiet. Not anymore.

The women go to court for being assaulted. They may be very young, or older like me. And they're still afraid. Once you've called the police, they make out this complaint form and we've had women come to court and say, "I don't want to press charges. I want to drop the charges against my husband, against my boyfriend." But they can't do that anymore. They have to go through with it. The woman would be on the witness stand, she's crying, she's shaken up. The

woman has no support at all when she gets up there [on the stand]. Unless I'm there. That's it. Like the prosecutor, a couple of weeks ago, who brought in the *Canada Evidence Act* against her. You have to be there to pat them on the shoulder and say, "I'm here. You did good. I'm proud of you."

We have one legal aid lawyer for the whole region. We have one other lawyer, private practice, but he's too expensive for our people so we usually go to legal aid. It's hard to get information about peace bonds or other protection orders. The only time a woman finds out about a peace bond is if one of her friends has had one previously. There's just no information. More native women are seeking divorces. But the majority of them, our people and the Inuit, tend to have quite a few children. We are always thinking of shelter, of food. Who's going to shelter me? Who's going to feed my kids? So, it always boils down to taking care of the children.

Usually now, the woman just walks out and she leaves everything there. She goes to friends or relatives, and then eventually social services will find her something, months down the road. You can call social services and they will tell you that they can't do any more. I really have given up on them. They seem to think that the women have brought it on themselves: "If you had been quiet while he was drinking, you know, this never would have happened." I know this is not how they're thinking, but this is how it feels to me. Until a few years ago, social services would take the children away from the family. Out of the country, if necessary. But now, it's mostly the woman that gets her children. In my day, it would have meant losing all my children. And I wasn't about to go through all that pain and misery to give somebody else a big family! Social services just can't do that anymore. Native people are fighting back saying, "No. You can't take our children away." The judge here is really good about that.

You know, the men that do it get a few months. Two years at the most, I've heard. And while they're away, their wives are living in fear of them coming back. We have a

gentleman, who I know personally, who's been coming to the correctional centre here ever since it was built. He has a long history of child molestation, female beating, rape. And for the latest incident, where he assaulted my little 11-year-old with people watching, he got two years. So, he'll probably be out again in a few months. And in six months' time, he'll be committing another crime.

I don't know what should be done about these men. I think if he had a friend who knew that he was actually beating on this little skinny woman and he was this big six-foot guy, it wouldn't look very good. Maybe we should shame them into getting help. We've tried everything else. Nothing else has worked.

I'm trying to get funds or looking to the government to give us help. The girls come up from the coast. They're 16, 15 or younger and they're going to go big time – the big city! This time of year, it's not so bad but in the summer when all the boats are in, they end up at the docks. They end up making money for the guys they've shared a bed with. And then they become alcoholics, druggies. Then the guy beats them up, throws them out. We have at least three young women that I know of that have no place to stay and are walking the streets. The majority of these girls have grade 5 or grade 6 education.

If you go around the shops in this town, you'll not see one native person working. You'll see them in the summer, maybe, picking up garbage on the side of the road – the town may hire them for 10 weeks or so. The Native Friendship Centre has one honest-to-god native working. She's the secretary. The rest are white. It's easier to get a job if you're white. If you're native, the only way you are going to get a job is through social services. Social services will put you on a make-work project for 20 weeks so you can draw your unemployment. But that's always as a cleaning lady or janitor. You know, why should my people, like these young girls, try to make themselves a little better when they know that they are not even on the same level as the white girls who are going to get the nice jobs

anyway? Then we're always accused of being lazy, alcoholics, thieves. Really, we actually don't have much of a choice. We have to survive, somehow.

There will be an alcohol counselling centre opening here in the spring. They have a young girl working there. She doesn't speak Inuktitut. She's going to be the Inuit counsellor but she doesn't speak Inuktitut. They have somebody giving her a crash course in how to speak Inuktitut. So, you can be a counsellor for the Inuit population if you take a crash course, if you can believe that! I happen to know for a fact that there are at least three women in their late 30s and early 40s who have held pretty good positions, one as a court worker, one a teacher and one a nurse's aide, that had applied for that job. They were turned down. They didn't have the experience. The government wasn't willing to train them. But they take a 17-year-old girl to train through a three-week crash course. This is what happens if you have friends in the right places.

As you look out this window, you can see it's not a very friendly environment to sleep outdoors, on a porch. This is what is happening to them. There is no housing here for battered woman. Period. Nothing. People are living in condemned houses just to have a roof over their heads. But it's ongoing. It seems that if you're native, no matter how much you try to bring yourself up to what the white people expect of you, you still haven't gotten very far beyond that.

I refer native women to the new transition house but, for the life of me, I'll never understand how people that don't speak Inuktitut can actually help somebody, can counsel the women. Somebody could come in here and talk Russian to me all day, counsel me. But it's not going to do me any good if I can't understand what the counselling's about. So, it's just a roof over their heads and something in their mouths for that short period of time. And then, after six weeks, what do you do? You go back to your husband. I've even offered to be their volunteer interpreter – morning, noon or night. But, I'm told, I have to have special counselling skills for this.

When I look to the future, I hope that nobody has to spend nights with somebody sitting on your bed with a gun and you turning your back thinking, "If I don't see it, I won't feel it." Or somebody sitting at the edge of your bed with a butcher knife, sharpening it at three o'clock in the morning. I hope our women will take pride in themselves.

I'm 53 years old but I feel now like I'm in my 20s. People say to me, "But you're married with grandchildren." Time and years are just calendars. I'm not about to roll over and play dead for anybody. And I want other women to survive.

* * * * * * * *

Rose

If you're threatened with a severe beating every day, or maybe a couple of times a day, you become quite timid to do anything for yourself.

I was a registered nurse when I came to the North. I'm originally from the south. I met my husband in one of the communities here and eventually got married to him. I have two children in my family, plus one semi-adopted. She's a niece but she's been staying with us for three years.

Basically, I'm married to a husband who has a horrible temper and it leads to violence. It leads to physical abuse but it was mostly the daily verbal abuse that became intolerable. I have been married to him for 10 years and within the first 2 years, I left him twice. It was mostly because of his drinking at that time. His violence was related to his drinking. His drinking stopped but he found out that he could get angry and violent without drinking. It didn't make a difference. So, life changed, yes. He wasn't drinking but, instead, it was replaced by living with the thought that he could blow his fuse at any time. Then I got pregnant with the children and I thought that somehow this is going to work. I went into a martyr syndrome for eight years. I lost

my nursing registration because I haven't worked as a nurse for four years. My husband didn't allow me to work. Any job I had, he fought it all the time. He didn't want any kind of independence – just total dependence, possession and control. For the longest time, I felt like I couldn't do anything. I was getting totally brainwashed. I was getting to feel like I was useless and incapable of anything. I had nowhere to go in the family. I felt isolated. And that was the whole objective of my husband's brainwashing – to get me used to feeling totally worthless. If I, a professional person, can get to feeling worthless and incapable of doing anything, then I would think that another woman, not as educated and who doesn't have the coping skills that I had, would feel much worse. I was really afraid of the next beating I was going to get from my husband. If you're threatened with a severe beating every day, or maybe a couple times a day, you become quite timid to do anything for yourself.

One of the things that my husband often did was he tried to cut me off from as many supporting people as possible, and that included my family. I was only permitted to phone long distance when he said so – when he would deign to permit me. My dad knew that my husband had a temper. He often questioned why I was still living with him. But in day-to-day happenings, I didn't want to involve him. I didn't want my dad to suffer any of the consequences of my being married to this man.

I've had interactions with the police a couple of times during my marriage. One time, when I was severely beaten, I called the police and I asked them to lay charges. I was not determined enough, not strong enough, not whatever it takes to actually stick by and lay the charges myself. The police, at that point, refused to do this. They said it was up to me. That was about two years ago. I didn't have my kids with me at that point. If I had laid charges, I probably would not have been able to get to my kids. So I went back home, back to my husband.

This time, I did not wait to get beaten up again. I had my escape plan. He went caribou hunting in the hills. While he

was away, I sorted out things in the house and found everything (sort of made them easily accessible) knowing exactly what I was going to take and how I was going to take it. I knew I couldn't stand by, watching him abuse the kids. So I asked the police if they would help me – give protection so I could leave. They said I could only leave by myself. They could not help me take the kids away from my husband because it was sort of kidnapping. So literally, I was left on my own. I felt it was unfair that the police would help me escape but not my kids. They said that they needed definite evidence. I don't want my kids to get mauled in any way and I don't want to be beaten again. I had enough blue marks from being thrown against the cupboards. I didn't want to be beaten by his fists so that they could get some kind of visual evidence of what he did to me. I know that men and women are supposed to have equal rights over their children, but do they really need the physical evidence? That almost becomes too much. So, if I wanted to take the kids with me, I was left strictly to my own resources to pull out of there. And that's what I did.

When I left, I found out about this transition house through a social worker in the community. Social services bought our tickets to leave. I was penniless, more or less. The transition house was good for somebody new in town, who didn't know where everything was. The staff of the transition house were helpful when I told them I wanted to get a lawyer so that I could gain custody of my children. I didn't want my husband to come here and take my kids away, and I felt that was something that he could easily do and would do.

I got subsidized housing through the transition house. They have a priority points list and so the people that score the highest points are the ones who get the houses first. So when we came through this transition house, we raised a lot of points. I have been going to the welfare office now so they know my situation. They helped me furnish my house when I got a house. I didn't want them to pay for a phone in the house but I wanted them to pay the downpayment to get a phone installed because I didn't have the money. They really fought that. I broke down crying. I was feeling really

like a beggar. I needed a phone for my protection, to have some fun and for my sanity.

I am going to family counselling, so I'm finding the emotional support I need. I know if I'm having problems, my children must be, too. I think the kids go through a lot of emotional things that mothers don't often have time to cope with and don't have the insight to see. And I think kids need emotional therapy as much as the mother does. I know the psychological effect on the children's life in a violent home is a long-term thing.

Since I have left, I have gained enough insight to know that he is sick. It really didn't matter whether it was me or any other woman. He probably would have treated her the same way. So it makes me get rid of a lot of my resentment and anger to know that it wasn't me specifically. It was just the only thing he knew how to do. My father-in-law was a batterer and my husband learned it from him. When I saw my boy starting to hit me at the age of three, I knew he was starting to think that what daddy was doing to me was right and that he could do the same. As a mother, I was faced with being grabbed by the throat by a three-year-old; it was very demoralizing. I knew that the cycle had to be stopped, that this couldn't go on. In fact, I put it to my husband a couple of times. I said, "Do I have not only to look forward to you beating me up whenever you want to, but my son as well?" My husband just doesn't have the emotional skills to do anything else. And therefore, in a sense, it is a sickness.

I left a line of communication open so that he can talk to the kids, because my kids love him and I don't want to alienate them from their dad. So, I'm leaving it. I'm just seeing if he'll cool off. He doesn't understand why I don't want him *in my house* to visit the kids. He doesn't understand my need to protect myself from him. I didn't think it would change things. In fact, I thought it might worsen the situation if I was trying to control him too much. He would just rebel and make things worse. But, I don't want him to be back in my house taking control of my life again and saying, "I'm the king of the household." I also feel that if he

is supporting us, then that is going to mean to him that he should also be able to do what he pleases with us. I don't want him to have any sense of ownership of us. I would rather not get any child support payments from him if it means that he is going to make demands. I feel that once I get back to nursing, I should be able to support my children within reason. It shouldn't be a problem for me.

And so, eight years later, here I am. Unmartyred.

* * * * * * * *

Jean

It seemed like nobody cared. Often I would look for help, but it was like it was my fault, so I didn't bother. I just kept taking it. I took it for 17 years.

I'm from a small reserve that is way up North. I am 38 years old. I had four children – I lost my oldest son, one son is living with my mother and the other two are in foster care. My English is not really that good because I only went up to grade six.

People who have grown up on the reserve all their life are not used to the city. They hate city living. It is harder for native women because most of us have never learned how to drive vehicles and we don't have anything of that sort. We have to walk if we want to get anyplace. And we don't know where to go when we need help. We've never heard of places to help us. And some of the women can't read. Some of them don't even know how to speak English. So, it is really hard for them. It's not easy for someone who is born on the reserve to try to adapt to living in a city.

I was brought up kind of religious. My grandparents brought me up and raised me since I was two months old. My mother didn't. When my grandparents passed away, that's when I left. I left the reserve because I couldn't stand the

way I was living anymore, and because I was beaten up. Even when my husband was sober, he'd beat me up. And I just had to get away. It didn't matter to him where he beat me. He didn't care whether anybody saw him. My grandparents supported me all through those years. And every time I got a beating, I'd go to my grandparents because my husband was kind of scared of my grandfather because he was a medicine man. My husband wouldn't dare do anything to me – not in front of my grandfather. And that's when I left – when they passed away.

I also have a problem with alcohol. I got married when I was 16, and I never used to drink before that. I wouldn't drink but I ended up getting black eyes. I don't think I have a rib in my body that hasn't been broken. I had a broken leg, a broken arm. I started drinking. I tried to get drunk faster than him because I knew as soon as he'd get half-cut, he'd be in a bad mood. And then he'd end up hitting me although he had no reason to. So, I started drinking more and more. So, when I'd have a black eye, I wouldn't feel the pain that much. I'd get to drinking more and more. Then I got hooked on it.

It seemed like nobody cared. Often, I would look for help. But it was like it was my fault. So, I didn't bother. I just kept taking it. I took it for 17 years. There were cops there that could help. I usually took off and went to a place where he wouldn't be looking for me. Then, I'd make a phone call to the cops. They'd say, "I'll be there in 10 or 20 minutes." And I'd end up waiting for an hour-and-a-half. They just took a statement from me and then they'd wait for my husband. Then, they'd usually end up walking away. They never took him in. I wanted them to charge him and take him to jail.

Maybe he was used to that kind of treatment because his dad was like that. I think he is sick. He used to make all kinds of promises and he would keep them for about a week. And then, the same thing would start all over again. I was scared of him all the time. I could not even go and visit my mother without him having all sorts of ideas, like I was fooling around. He did not want me to go anywhere. He

was spying on me. I was afraid of him every time he raised his voice. I think he is a sadist. He gets satisfaction out of hurting other people. Once he even tried stabbing my own mother because my mother defended me. Any mother would do that for her child. I don't think I could have taken much more. Either he would have ended up killing me or I would have killed him.

One time my husband just left me in that house to bleed to death after he beat me up. He never got any help for me. He left the door wide open. My baby was three months old and my other one was almost four years old. When I got up, the snow was blowing in the door. I could hardly carry my baby to my mom's because I had all open cuts. I went to my mom's and I told her what happened and she took my kids and sent me to the hospital. I don't remember what else happened. I was in shock when I got to the hospital. The nurse called me in and she phoned the cops. And the cops came and took pictures. I think the nurse at the nursing station knew what was going on at home because I went to her so many times before. But I wasn't honest. I always made up some story because I was ashamed, I guess. It would have been better if she had told me that there was help for me somewhere. I never heard about it. She could have helped me somehow to get out of there. But she never did. After I got out of the hospital, I never saw anybody. No counselling. There was nothing over there – I never even had a place to go to. I just had a sister down here, and that's where I went. I knew she could help.

I am in a correctional centre now. It's going on eight months now, but I'll be out in two weeks. I was in for robbery with violence. I was drinking at the time. My divorce was over last April. I went to legal aid. They helped me right through until the end. I did not have to pay for anything. I get to see the kids whenever they can arrange visits for me. I'm still very close to my children. My daughter finds it hard being in a foster home because she wants to be with me. The kids used to think it's just another day because they see so much abuse. My eleven-year-old son says, "I want to be big and strong so I can go back to the reserve and beat the

shit out of my dad for what he has done to you." He says that a lot.

When the lawyer asked me if I wanted my husband to have visiting rights, I told him, "No." After I left him, I sent him some pictures of the kids. And he did not even open my letter. He just tore it up and threw it into the fire. He did not care anything about them. Now that I am practically on my own, I think he came here twice to see the kids. So, I asked my social worker, "What business do you have arranging visits with my husband and the kids behind my back?" She did not even tell me. And the second mistake she made was that she placed my daughter and son in separate foster homes. I did not find this out until much later. The social workers – they never told me a thing. They did not figure it was important for me to know.

Now, I don't have anything to do with my husband. As far as I'm concerned, he is dead. I am still scared of him. Whenever someone mentions him, my heart starts beating fast and I get all scared. Even when somebody yells at me, I get all scared. There were quite a few women from my reserve who were going through the same thing. Even now, sometimes the women are able to stick to their charge. They don't drop them. And the guys get put in jail. But they come back from jail. The same thing goes on. You've got to want to get out of it yourself. If you really want to get out of it, you will find a way to get help.

The first thing I am going to do when I get out is go into that counselling centre. The next thing I am going to do is put some money (because I'll have some money when I get out of jail) in the bank. Then, I'm going to look around for a place, a small place because I won't be with anybody. I'll be alone. Maybe there is going to be work but that is going to be hard for me, too, because of my offences. But, I'm not going to give up until I find something.

* * * * * * *

Susie

And so the abuse started verbally,
then slaps, and then much later, fists.

I am a native woman. I was born and raised on the reserve until I was 10. From the age of 10 to 16, I was raised in the Indian residential school. I quit school in 1956 at the age of 16 and I went out to work. We came from what you might consider a poor family. But I never thought that I came from a poor family because we always had food on the table, a roof over our heads. And there was lots of love and caring in our home. I was never starved for affection at home. And I never saw my father or mother raise a hand. They never believed in punishing a child. Their method of punishment was a stern look. But I was aware that there was violence on the reserve. After drinking bouts and that, I would hear men fighting or I would hear some people talking about some men going to fight or a couple that had a big fight. I can remember thinking, "When I grow up, I hope I never marry a guy like that – someone who is violent." I was not from a violent family.

The Indian residential school was industrial learning, mostly. English, math and all the academic subjects were taught. You were taught how to survive in the white world. One of the first things you learned when you arrived in the school was to never speak your own language. Our parents let us go to the school though because they wanted us to have the education. My parents, what they told me was, "Go to school and learn about this *Indian Act* that controls us." The day I left for residential school they said, "Do not forget your language, but learn English."

When I came out of residential school, I didn't know who I really was. I knew my colour was brown, but I really didn't belong to either society. I didn't belong to the Indian society because people knew I had gone to residential school and other kids did not want to associate with me. I just didn't belong and I didn't understand their way any more. And when I went to the white society, I didn't belong there either

because I was looked upon as a savage or Indian squaw or a drunken Indian woman. In order to pass through and be accepted into the white society, you had to hide your identity. So, I began to dress like the white people dressed and I put lots of powder on my face because I thought I would be more accepted in the white society if my skin were not so brown.

I was married twice and my first husband was not a violent man. He was Métis and we were married for three years until his death as a result of a brain hemorrhage. When my first husband passed away, I was given 10 days to grieve. Ten days is supposed to be, in the tradition, how long the soul or spirit is here on earth. And after the 10-day period, you have to let that spirit go. One of the things my father did after the 10 days was to say to me, "What ever happened to that little girl who had a lot of spunk? I wonder what ever happened to that young lady who went out working?" As he was talking, I realized he was talking about me. And that helped me think about my life and what I was going to do.

I went back to the city to look for a job. I couldn't find one so I went back to school. During that time, I met my second husband. He was a native person. Life with him started very differently. I thought he was gentle and we got along very well. I heard a lot of things about him from other people when we decided to get married but I didn't listen. Not long after our marriage, he started to stay out late at night. He wasn't coming home on the weekends. So, when I confronted him, he would get really angry. And so the abuse started verbally, then slaps, and then much later, fists. At first I looked the other way. We would talk about these things and he would say, "I'm sorry. I didn't mean it. I was under the influence of alcohol and I didn't know what I was doing." And I believed him. I never talked much to anyone about the abuse. There was a doctor who came to our reserve once a month – a psychologist. There were other doctors who came two or three times a week, depending on their schedule. There were nurses that you could talk to daily, but they didn't make you feel comfortable. They made

you feel as if it was your own fault. I did go to them once and one of the responses I got was, "What did you do to provoke this fight?" I only went to the priest when I had nowhere else to turn. And I was getting desperate for someone to help me sort out getting beaten so I went to see the priest. And the priest told me, "What did you do to provoke the fight? Are you running around?" And the advice I got was, "Bear the cross." I went to three different priests and they told me almost the exact same thing, "You know, Jesus carried the cross for miles and miles." As if he was telling me that the beatings I was getting were the sins I had to carry.

I never had my own children. After we were married there were two boys. They were my sister's. The children were beginning as unwanted children and she asked me if I would raise them for a time. It was a natural thing for me to say yes. In our society, it is okay to raise somebody else's children and you are not to interfere with whoever is raising your children. And that is looked on as a verbal legal agreement. And that is a natural law that you raise these children until they are capable of managing on their own. In the non-native society, it is not like that. But there was the Children's Aid Society who might come and take these children. And so I was always living in fear that if these boys did something or ever got into trouble, CAS would just come to the door and take these children away. There was always that fear because I did not have a legal standing.

My life had been threatened three times. The first time, he had tried to choke me with his hands. And the second time, he used a gun. And the third time, this last time, he used a brick. The third time he threatened to kill me, something came over me and I told him, "You might as well end it once and for all. But I have made sure to leave word that if anything should happen to me, there will be an investigation." When I said that, he let go and left – he and this new woman. I sat there and cried.

I got involved in drinking to kill the emotional pain. As long as I didn't know what day it was or what was happening,

nothing mattered. One day I woke up and I thought about my father, and what he said. And I said to myself, "Gee, where is that woman who had a lot of spunk? Where is that woman that had a lot of guts? What happened to her?" And then I started to laugh! I left my husband and I moved. When I go back to my community now, the women say, "You are so happy."

* * * * * * *

3. Healing

Women have to pick up their medicine and heal a sick and troubled world. A woman approached me and asked "What is a woman's medicine?" I thought about it and said, "Woman is the medicine." It is her gentleness, her soft voice and her ways of being. We never had to think about these things because we lived it but now we have to think about it.

Art Solomon, Ojibway Elder

Increasingly aboriginal people, and aboriginal women are turning to traditional beliefs and teachings for strength and guidance in their search for solutions to the problems they face. The following account illustrates how one native woman found her identity and spirituality through traditional native teachings, and went on to help others among her people.

Liza**

My name is Liza, my Indian name means "strength" and I am of the Bear Clan, Ojibway Nation.

** Liza is a drug and alcohol counsellor and an elder for the South Region for the National Native Women's Association of Canada. She is presently beginning the process of developing the Healing Lodges with native women.

I follow my own native teachings, the Ojibway Mide win. I have been following this for seventeen years and I have also been sober for seventeen years. I work on myself in dealing with the alcohol, the drugs and the abuse. I would like to say I am a survivor of family violence. For me, the healing began when I followed my own native teachings, by going out to fast and being with Mother Earth, by going out there to have visions and dreams is how I got help.

There was no one there for me when I was going through a hard time in dealing with family violence, sexual abuse, wife battering; there was no one there for me to turn to. I dealt with my own self with the drug and alcohol problems; I knew I had to deal with that first. I always knew also that there was something missing for me and that was my identity and spirituality. These were the first Teachings I received in the Lodge.

I began to look because I have always asked myself, Who am I? Where am I going? What is my purpose in this life? It wasn't until I heard that Teaching that I knew who I was and where I was going and I finally found my spirituality. It really felt good and that was what I was searching for all my life. When I walked into the Lodge and heard my own Teachings, it touched me.

For the past seventeen years, I have been out fasting every year, and the visions I have had which helped me came through this feeling. Everything I have had which has helped me came through this feeling. Everything that I have received that I do today I got from my Mother, the Earth, to go and sit with her and get to know her, to gain that respect for myself, not to be ashamed of myself, not to feel guilty.

It was her that embraced me and gave me the Teachings. It was also the Grandmothers. I began to see a lot of the things that I do today. It all came from those visions and dreams. Most of my work is involved in the Teachings, the healings of family violence. I had a vision not very long ago, when I was working on myself I also knew that there was something else I had to deal with. I never knew what

it was. It was the abuse I went through when I was in residential school that I had blocked. A lot of the anger that I felt was because I had to face that abuse and I knew there was also a lot of work to be done on myself. It was our Mother, the Earth that helped me, the Creator, our Grandmothers, our Grandfathers.

The time when I began dealing with myself, it was really hard. There was nobody there for me to talk to. Who I went to talk to was my Mother the Earth.

I do awareness Wheel on a native perspective on child sexual abuse. I began to see the healing of our people; I was taken way back in that Wheel. My mother and father are both in the Spirit World, but they are the ones that guide me around that Wheel. They took me far back to when our Teachings were strong and to our people before the white man came to our country. I began to see in that Wheel the way our people were; they were so happy, they were so in harmony. Everyone was family, there was no one excluded from the community. I could see the happiness in the grandmothers and grandfathers, the mothers and fathers, the children, how they were all together.

The grandmothers gave Teachings to the young women and the grandfathers gave Teachings to the young men. I have seen what we have lost. As soon as those Teachings were dropped then the violence began. When I was taken around the Wheel, I began to see women getting beaten up, men and women drunk, I began to see children being sexually abused, I began to see the young people, the suicide.

All the bundles, our Teachings that we had in the beginning were scattered along the trail and we picked up another road which is the white man's road. We picked up their Teachings and left ours behind. That's when family violence began in our communities. All this I was shown in this Wheel and even with my own self, I saw the violence that happened in my own life and how to begin to heal.

When I finished that Wheel, I was given so much. I began to use that Wheel in my workshops. Today I go into communities, I travel all across Canada and also into the United States to do these workshops on the healing of our people.

With the Workshops I go into the Native Teachings, Identity and Spirituality, the Life Cycle, the Wheel to deal with child sexual abuse, the Seven Stages of Life and the Grandmothers' Teachings. The healing sweat lodge was given through a dream, a fast. It was a healing sweat for the sexually abused, and the Cedar Bath.

Those that need healing begin to get in touch with their "inner child," they begin to deal with themselves. It is a long process but it works for us.

I go in communities to give help to the caregivers so that they can help their people. Now there will be Healing Lodges for family violence and also for aboriginal women coming out of prisons. There is a lot of work to be done.

* * * * * * *

4. Directions for Change

Excerpt from NWAC's presentation to the Status of Women Sub-committee to study violence against women

It is an exception rather than the rule to know of an aboriginal woman who has not experienced some form of family violence throughout her life.

Most of the aboriginal victims of family violence are women and children and the offenders are men. The aboriginal victims must deal with the offender or be subject to exile outside the community, from their home, far from close relatives. It is important to realize that the victim and members of the family are victimized again by the system because they must leave their home and community.

Aboriginal women feel that it is the offender that is most in need of help to break the cycle of violence, but is the most ignored. But the women do not want to give up their right to safety. So the logical approach is to intervene and take the offender away from the home.

The nature of current intervention tends to punish or imprison the guilty offender rather than help him heal. Therapy for men is practically non-existent. Currently, we cannot force the offender to go to a program if programs are available. We will need to change the laws and the attitudes.

We need a coordinated approach on crisis intervention, police action, shelters and other forms of protection for the victim.

The preferred approach to dealing with violence is to establish aboriginal lodges in the community for individuals (offenders and victims) and family members to work towards healing, through their renewal of their spiritualism and customs.

Healing Lodges

Excerpt from the Ontario Native Women Healing Lodge proposal

The first priority of the Healing Lodge is to help aboriginal people who have experienced child sexual abuse, and are now coming to terms with it. By using traditional teaching methods we not only want to restore the individual's mental health, but also to restore their dignity and sense of self-worth as aboriginal people. Treatment requires a short term residential component and long term after care treatment.

Advocating the concerns and developing community strategy plans will become a major task for aboriginal women. We realize that our development does not depend on a return to

the past, or an out of [illegible] ajection of non-native technologies. We need a blending of our cultural, economic, social and political aspirations with the appropriate tools of today. We want to take from the past, and blend it with the present, and come out with something that is acceptable to and can be carried out by us.

Healing Lodge for federally sentenced women

The goal to implement concrete changes which create real choices for federally sentenced women is a challenging one. A Healing Lodge will be established in a prairie location. The principles of this Lodge will be: a safe place for aboriginal women prisoners; a caring attitude towards self, family and community; a belief in individualized client-specific planning; an understanding of the transitory aspects of aboriginal life; an appreciation of the healing role of children who are closer to the spirit world; pride in surviving difficult backgrounds and personal experiences.

Programs in the Healing Lodge will be based on a holistic approach to the needs of federally sentenced aboriginal women, including, most importantly, the need to address issues associated with health, with sexual, physical and emotional abuse, with relationships and with substance abuse. An outreach program will facilitate the transition to "walking in the new forest" by providing community-release preparation in the areas of education, vocational training, employment and life skills.

Surviving in the forest is traditional knowledge for aboriginal people. Cities are the "new forest" and the teaching of skills to survive will be an integral part of the Healing Lodge.

Conclusion

We can repeat endlessly the violations and wrongs that aboriginal peoples have been subjected to in the past; this does not change reality but it can bring an understanding of the violence. Each nation has a traditional way of life even

if it seems that all is lost. We may need to ask questions to find the direction. It will be by completing the circle related to the way we think and perceive our life on the Earth that we will practice and put into our lives again, spiritual values found in our traditions and ceremonies.

Our strength is in our visions and dreams, our ability to interpret the songs, dances of the earth, sky, spirit worlds. If we can remember our purpose, we will survive.

NATIVE WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

BACKGROUND

The Native Women's Association of Canada (NWAC) is founded on the collective goal to enhance, promote and foster the social, economic, cultural and political well-being of First Nations and Métis women with First Nations and Canadian societies.

As a non-profit organization incorporated in 1974, the NWAC is an aggregate of Native Women's organizations and as an association is that of a "Grandmother's Lodge." In this "Grandmother's Lodge," we as Aunties, Mothers, Sisters, Brothers, and Relatives collectively recognize, respect, promote, defend and enhance our Native ancestral laws, spiritual beliefs, language and traditions given to us by the Creator.

OBJECTIVES

The principles or objectives of the Native Women's Association of Canada are as follows:

- to be the national voice for Native women;
- to address issues in a manner which reflects the changing needs of Native women in Canada;
- to assist and promote common goals towards self-determination and self-sufficiency for Native peoples in our role as mothers and leaders;
- to promote equal opportunities for Native women in programs and activities;
- to serve as a resource among our constituency and Native communities;
- to cultivate and teach the characteristics that are unique aspects of our cultural and historical traditions;
- to assist Native women's organizations, as well as community initiatives in the development of their local projects;
- to advance issues and concerns of Native women; and to link with other Native organizations with common goals.

STRUCTURE

The NWAC Board of Directors consists of the following:

- One (I) National Speaker
- Four (4) Regional Executive Leaders
- Four (4) Regional Youth Representatives
- Thirteen (13) Regional representatives. Three (3) with the exception of the East which selects four (4)
- A Council of Elders

The NWAC head office is established at the Six Nations of the Grand River in Ohsweken, Ontario. The National office is situated in Ottawa, Ontario.

ISSUES

Current issues that the NWAC is mandated to address are as follows:
- The Indian Act
- The Constitution
- Family Violence
- AIDS
- Justice
- Health related issues
- Child welfare
- Aboriginal Rights

For information, contact:

The Native Women's Association of Canada
600 - 251 Laurier Avenue, West
Ottawa, Ontario
KIP 5J6
Tel: (613) 236-6057
Fax: (613) 235-4957

THE CANADIAN COUNCIL ON SOCIAL DEVELOPMENT

Founded in 1920, the Canadian Council on Social Development (CCSD) is an independent, national, non-profit organization. Through research, policy analysis, community consultation and information sharing, the CCSD provides a forum for citizen participation in the formulation of progressive social policies.

Since its beginning, the Council has been a positive, non-partisan advocate of social measures such as universal inoculation, pensions, unemployment assistance, workers' compensation, medicare, legal aid, daycare, and social and cooperative housing. The Council played an active role in the development of the Canada Assistance Plan and the Child Tax Credit, and has been a promoter of the Guaranteed Annual Income concept, self-help, voluntarism and community economic development.

The CCSD is not a "think tank." It **is** the only national social research, advocacy and policy organization with an open public membership. CCSD's analyses, opinions, research and information reflect not only highly professional technical work but also the active analysis and shared experience of its broadly representative membership.

The Council's diverse membership included concerned individuals as well as representatives from business, labour, government, public and private service organizations, voluntary associations and institutions. An annual meeting of the membership reviews the year's program and financial activities. Council activities are directed by a voluntary, 39-member Board of Governors. Board members are formally elected at the annual meeting for terms of one, two and three years.

The CCSD is a major publisher in the field of social development. Publications include books, research reports, policy briefs and occasional papers, as well as several bilingual periodicals: **Perception**, "Canada's social development magazine;" **Overview**, reviewing current developments in social policies and programs; **Initiative**, serving the self-help community; and **Vis-à-vis**, exploring family violence issues.

National headquarters of the Canadian Council on Social Development are located at 55 Parkdale Avenue, Ottawa, Ontario, K1Y 4G1. Tel: (613) 728-1865. Fax: (613) 728-9387. CCSD also has a Quebec office, located at 1074 Berri St., Montreal, H2L 2P1. Tel: (514) 288-1687. Fax: (514) 288-6723.

The Canadian Council on Social Development
Membership Application

AS A MEMBER OF THE COUNCIL:

- you support work aimed at improving our social and economic environment;
- you participate in a network of people who share your social commitment;
- you are continuously informed of innovative ideas and major developments as they occur.

YOU ARE ENTITLED TO:

- **Perception**, our bilingual magazine on social development;
- our newsletters:
  - **Overview**, a review of social issues, trends and programs in Canada;
  - **Initiative**, serving the self-help community;
  - **Vis-à-vis**, exploring developments in the field of family violence;
- preferential rates for participation in Council conferences and workshops;
- information on new publications;
- the Council's annual report;
- voting privileges at annual meetings;
- 20% off our regular prices for books and reports.

MEMBERSHIP CATEGORIES

Individuals:

• student	$20
• participating	$50
• sustaining	$100

Organizations: (Annual Budget)

• less than $100,000	$75
• $100,001 to $300,000	$125
• over $300,000	$200
• Associate	$500

Libraries: $50

Municipalities:

• per 1,000 population (minimum fee $100)	$2.75

To become a member, send us your name, the name of your organization (if applicable), complete address and membership category, along with your cheque to: **CCSD Membership Services, 55 Parkdale Avenue, Ottawa, Ontario K1Y 4G1. Tel: (613) 728-1865. Fax: (613) 728-9387.**

The CCSD is a non-profit organization registered under the Tax Act relating to charities; tax receipts are issued for all donations and financial contributions.

La violence au grand jour

Les femmes autochtones rompent le silence

Conseil canadien de Développement social
et
Association des femmes autochtones du Canada

© 1991 par le Conseil canadien de Développement social. Ce livre peut être recopié et distribué à condition d'en attribuer la publication au Conseil canadien de Développement social.

Ce livre est aussi disponible en anglais sous le titre : Voices of Aboriginal Women : Aboriginal Women Speak Out About Violence

Traduction : Marielle Arsac, Sylvie Lavoie, et Arlette Sinquin

ISBN 0-88810-403-0

Imprimé et relié au Canada

Publié par :

Le Conseil canadien de Développement social
55, avenue Parkdale, C.P. 3505, Succursale C
Ottawa (Ontario) K1Y 4G1
Téléphone : (613) 728-1865
Télécopieur : (613) 728-9387

Avant-Propos

En 1986, le Conseil canadien de Développement social (CCDS) a mis sur pied le Programme sur la violence familiale dans le but d'aider à prévenir la violence au sein des familles en sensibilisant davantage le public à cette problématique.

Le Programme sur la violence familiale est basé sur les principes fondamentaux suivants :

- Toute personne a le droit intrinsèque de vivre dans un environnement non violent;
- La violence familiale, qui la plupart du temps est dirigée contre les femmes et les enfants, ne connaît pas de frontières culturelles, ethniques ni de classe sociale;
- Les victimes, les agresseurs et les membres de leurs familles doivent tous participer activement à la recherche et à la mise en pratique de solutions;
- Les gouvernements, les entreprises, les syndicats, les groupes bénévoles et les collectivités doivent aussi s'engager activement à éliminer la violence au sein des familles et dans la société.

Nous nous rendons compte que certains groupes sont doublement victimisés, notamment les groupes vulnérables ou défavorisés, et peuvent avoir besoin d'une aide spéciale. C'est le cas des victimes de violence dans les communautés autochtones. Le CCDS estime par conséquent qu'il est essentiel d'attirer l'attention sur les difficultés, les attentes et les besoins particuliers des femmes autochtones qui ont souffert de la violence. Ce livret permet à des femmes de parler de leur victimisation et de leur délivrance.

Le CCDS collabore souvent avec d'autres personnes ou organismes pour diffuser des informations ou dégager des solutions. Nous sommes très heureux de pouvoir nous joindre à l'Association des femmes autochtones du Canada pour permettre à des femmes autochtones de raconter leur expérience. Nous espérons que ce livret viendra appuyer les nombreux efforts qui sont déployés à l'heure actuelle pour mettre un terme à la violence faite aux femmes autochtones.

Patrick Johnston
Directeur général du CCDS

Préface

En 1987, des membres du Programme sur la violence familiale du Conseil canadien de Développement social ont mené des entrevues auprès de femmes qui avaient été violentées par leur mari ou leur ami. Parmi elles se trouvaient des femmes autochtones qui voulaient faire connaître leur histoire et permettre à d'autres de profiter de leur expérience.

Ce livret a été réalisé grâce à la participation de l'Association des femmes autochtones du Canada et du Conseil canadien de Développement social. Il est divisé en quatre parties. L'introduction offre un aperçu de ce que vivent et ressentent les femmes et les sociétés autochtones qui sont victimes de violence ou d'abus. La deuxième partie présente les témoignages de cinq femmes qui ont réchappé à la violence qu'elles ont vécue. Une entrevue avec Liza, une aînée qui est conseillère en désintoxication de drogues et d'alcool, est relatée dans la troisième partie. Elle nous parle de son processus de rétablissement et comment elle en est arrivée à aider d'autres personnes à guérir des conséquences d'agressions subies en tant que conjointes, de violence envers des enfants ou d'autres formes de violence. La quatrième et dernière partie décrit les nouvelles orientations et les actions qui sont menées pour aider les victimes de la violence familiale et leurs agresseurs.

Nous désirons remercier les personnes qui ont collaboré à la réalisation de ce livret : Chantal Goyette a mené les entrevues auprès des femmes autochtones; Vivian Cut-Hand a rédigé l'introduction et les témoignages pendant qu'elle travaillait pour l'Association des femmes autochtones du Canada; enfin, Jeanne MacDonald, membre de l'Association des femmes autochtones du Canada, a réalisé l'entrevue avec Liza et rédigé la dernière partie sur la guérison ainsi que la conclusion.

Nous tenons également à remercier l'Association des femmes autochtones du Canada, ainsi que le personnel du Programme sur la violence familiale et du Service des communications du Conseil canadien de Développement social de leur précieuse collaboration à la publication de ce livret.

Ce livret a été réalisé grâce au soutien technique et financier que nous a généreusement accordé la Division des Subventions nationales du bien-être social du ministère de la Santé et du Bien-être social du Canada.

1. Introduction

Sous de nombreux aspects, la violence familiale qui sévit chez les autochtones ne se distingue pas de la violence familiale dans le reste de la société. Qu'elle soit Indienne, Métis ou Inuit, la femme autochtone victime de violence mène une vie qui ressemble singulièrement à celle de ses soeurs non autochtones. Elle vit sous le joug d'un comportement violent dont la nature est injustifiée, imprévisible et explosive. Elle a peut-être appris, depuis sa tendre enfance, à s'accommoder de sa dose quotidienne de crainte et de mauvais traitements. Pour supporter son sort, elle cache sa peur en se berçant de rêves et en essayant de se convaincre que les jours suivants refermeront les blessures familiales et qu'il y aura des lendemains meilleurs. Pendant tout ce temps son coeur est gonflé de honte, d'humiliation, de ressentiment, de dénégation et malgré tout elle trouve la force de survivre à ce calvaire. Avec le temps qui passe et l'intensification des crises de violence, elle accumule des souvenirs de tentatives d'évasion qui lui auraient permis de se rebeller contre un cycle qui remonte à des générations antérieures et qui, selon toute vraisemblance, se perpétuera chez ses enfants.

Souvent, c'est la pensée lancinante de l'avenir qui attend ses enfants qui la fait sortir de sa torpeur. Elle est ébranlée quand elle se rend compte que sa soumission et son obéissance passive ne suffiront jamais à apaiser l'obsession d'autorité patriarcale à laquelle elle s'est asservie et soumise depuis, lui semble-t-il, une éternité. Elle ne considère plus la violence comme un élément normal de la vie familiale. Elle se rend compte qu'elle ne peut plus attribuer les crises de rage à la consommation excessive d'alcool. Elle ne ressent plus la nécessité d'en consommer elle-même pour jouer le rôle de compagne ou pour étouffer son désarroi et endormir la douleur corporelle qu'elle ressent. Finalement, c'est sa peur de plus en plus intense de cette violence extrême, qui pourrait même entraîner sa mort, qui vient à bout de sa tolérance.

Elle crie pour crever le silence sur son secret et s'attaque une fois de plus à l'emprise carcérale de son isolement, ne pouvant compter que sur ce qui lui reste d'amour propre pour la conduire vers la liberté. Accompagnée de ses enfants terrorisés, elle cherche de l'aide. Elle fait du porte à porte pour trouver l'assistance et les conseils dont elle a besoin, mais se retrouve prise au piège d'une autre machination. Sa colère mal contenue commence à surgir contre l'indifférence bureaucratique, qui ne fait qu'aggraver son sentiment d'impuissance. Elle s'adresse à une multitude de professionnels susceptibles de l'aider – la police, le docteur, l'infirmière, le travailleur social, l'avocat, le juge et le prêtre – mais ils ne font qu'embrouiller sa vie et son avenir avec des problèmes de juridiction et de paperasserie. A l'issue d'une démarche inutile de plus, elle entend même parfois une accusation chuchotée dans son dos – «tu l'as bien cherché». Lorsqu'elle arrive à la maison de transition, elle se replie sur elle-même et éclate en sanglots en essayant de ne pas se laisser submerger par un sentiment de culpabilité.

Par nature, la violence familiale n'a pas de frontières culturelles. Elle est infligée aveuglément. Les témoignages des femmes autochtones qui ont été victimes de violence reflètent la même victimisation et la même brutalité que chez d'autres femmes qui ont subi des situations violentes. Les cicatrices qui couvrent leurs visages et leurs corps attestent d'une même impuissance à l'égard de la violence au foyer.

Mais par ailleurs, la violence familiale dans les sociétés autochtones a aussi son caractère propre. C'est la société autochtone dans son ensemble qui a été destituée de son pouvoir, et pas seulement ses femmes. Depuis l'arrivée des colons, les autochtones ont survécu à un assaut en force contre le peuple des Premières nations, assené par l'État, l'Église et le système scolaire dans l'intention délibérée de détruire l'autonomie gouvernementale des autochtones. Depuis plus d'un siècle leur existence a été régie par les dispositions de la *Loi sur les Indiens* prescrivant une politique d'assimilation officielle et par l'endoctrinement, par l'Église

catholique, des collectivités autochtones au moyen du système de pensions scolaires pour le peuple indien[1].

Les répercussions sur les enfants qui étaient obligés d'être pensionnaires dans ces écoles ou missions se font encore sentir dans la société autochtone d'aujourd'hui. Des générations entières d'autochtones ont vu leur vie et leur culture se disloquer et ont dû grandir sans parents, sans vie familiale, sans langue maternelle et en ne pouvant guère compter sur beaucoup d'amour, de réconfort ni de sécurité affective. Ces enfants déracinés ont été incapables d'acquérir une maturité leur permettant de devenir des parents responsables.

Les femmes autochtones, en particulier, se sont senties lésées dans leur rôle et dans leur statut. Alors qu'auparavant la femme autochtone exerçait une influence considérable au sein de sa société, où elle participait au processus de gouvernement et où elle jouissait d'un grand respect en tant que source de vie de son peuple, elle s'est sentie rabaissée à une condition servile par la *Loi sur les Indiens* issue d'un système patriarcal étranger.

En outre de devoir faire face à des problèmes socio-économiques dévastateurs, les autochtones se sont trouvés plongés dans un état de bouleversement culturel et de confusion totale. Malgré cette situation critique, les femmes

---

[1] Le système de pensions scolaires indiennes visait une fin précise. Ces pensions étaient réservées aux enfants indiens qui étaient déracinés de leur famille et de leur collectivité pendant la plupart de leur enfance. Ces pensions étaient conçues pour préparer les enfants à s'intégrer dans le courant dominant de la société, et non à la société autochtone. Les pensions étaient généralement dirigées par l'Église et les enfants n'avaient ni le droit d'y parler leur langue maternelle ni celui de vivre selon les coutumes autochtones.

autochtones ont persévéré durant des siècles. Mais non sans payer un lourd tribut. Les récits suivants de cinq femmes autochtones vont révéler l'ampleur et la nature de ce qui leur en a coûté.

• • • • •

2. Témoignages

Patsy

> *Je connais plusieurs femmes qui habitent la réserve et qui voudraient s'enfuir...et lorsqu'elles trouvent un endroit où se réfugier pendant quelques temps, elles se rendent vite compte qu'elles ne peuvent subvenir à leurs besoins. Alors, elles se réconcilient avec leur mari après un jour ou deux.*

Je viens d'une réserve qui se trouve dans le Nord. J'ai deux soeurs. Elles ont toutes les deux quitté leur mari. Une fois, j'ai vu mon beau-frère frapper ma soeur. Il l'a envoyée faire un vol planné. C'était comme dans les films. N'empêche qu'elle avait du cran. Elle a fait deux dépressions nerveuses avant de le quitter. Elle m'a dit qu'elle l'aimait tellement qu'elle ne pouvait se résigner à le quitter. Mais plus il la battait, plus l'amour qu'elle avait pour lui faiblissait. Elle est enfin passée à l'action. Elle l'a quitté. C'est aussi ce qui m'est arrivé. Il aurait pu me faire n'importe quoi que je lui aurais encore pardonné. Mes soeurs ne m'ont jamais dit de le quitter. Elles m'ont simplement donné des conseils. Elles m'ont dit «un jour, tu finiras par comprendre». C'était vrai.

J'ai mis longtemps à réaliser que j'étais une femme battue. Aujourd'hui, je comprends. Des gens m'avaient parlé de la brutalité. Je ne les écoutais pas. Je croyais alors tout savoir. Nous étions si jeunes. Je n'avais que 14 ans et j'habitais déjà avec lui. C'est lui qui me faisait vivre et payait tout. La première fois qu'il m'a frappée, j'étais enceinte de six mois. Lorsqu'il m'a battue, il n'a laissé pratiquement aucune marque. Il avait l'habitude de me mordre la main ou de me tordre en forme de pretzel. C'est pourquoi j'ai des problèmes

de dos aujourd'hui. Il ne laissait que quelques bleus. Je crois qu'il me frappait parce que je n'arrêtais pas de lui faire des remarques. Parfois il avait bu, mais pas toujours. J'avais l'habitude de l'attendre jusqu'à ce qu'il veuille de moi. Et je retournais auprès de lui. Je me sentais alors tellement vide. Aujourd'hui, je me rends compte à quel point mon comportement était stupide.

L'année dernière, il m'a battue pratiquement sans arrêt. Je ne l'ai jamais dénoncé. Je ne voulais causer d'ennuis à personne et je ne voulais pas que les gens me méprisent. Ce n'est que cette année que j'ai parlé de cette violence avec ma famille: ils ont été surpris. Quand j'allais passer une visite médicale, l'infirmière me demandait ce qui s'était passé, mais je ne lui disais rien. Une fois cependant, il y avait une infirmière très gentille et je me suis confiée à elle. C'est la seule à qui j'ai jamais fait des confidences. Elle ne m'a pas jugée. Elle s'est contentée de m'écouter et elle ne n'a pas essayé de me dire ce que j'avais à faire. La police était au courant de ce qui se passait chez nous, mais elle n'est jamais intervenue. Les policiers voulaient que ce soit moi qui porte plainte. Je ne voulais pas que des accusations soient portées contre lui, ni par moi ni par la police. Je ne voulais pas qu'il aille en prison.

Quand j'ai enfin rompu avec lui, je suis venue en maison de transition. J'y suis restée un mois. C'était bien. Tout le monde était si gentil. Je fréquente l'école maintenant depuis un mois. Quand je suis arrivée ici, je ne connaissais personne. Je voulais juste m'enfuir loin de cet homme. J'ai vingt ans et je ne veux pas continuer à vivre ce type de vie. C'est pour aller à l'école que je suis venue ici: je veux devenir conseillère en désintoxication.

Quand je suis arrivée, j'ai dû faire une demande d'inscription au bien-être social. Il faut mentir pour obtenir l'aide sociale. Si on habite avec quelqu'un, il faut mentir et dire qu'on habite seul. Sinon, l'aide sociale est refusée.

Maintenant j'habite ici, dans un appartement, avec mes deux enfants. Je pense qu'il est au courant que je me trouve dans

les parages. Il ne savait pas que cette fois je m'en allais pour de bon. Il croyait que j'allais l'attendre comme avant. Ma fille s'ennuie de lui. Elle parle tout le temps de son père. Mais il ne veut pas d'elle.

Je connais plusieurs femmes qui habitent la réserve et qui voudraient s'enfuir. Mais elles n'en ont pas les moyens. Un jour elles décident de partir et lorsqu'elles trouvent un endroit où se réfugier pendant quelques temps, elles se rendent vite compte qu'elles ne peuvent subvenir à leurs besoins. Alors, elles se réconcilient avec leur mari après un jour ou deux. Et le cycle continue. Il ne peut y avoir de maison de transition dans la réserve. Les hommes y entrent de force – ils sont tellement violents – tirant des coups de feu ou quelque chose du genre. Il y en a qui sont assez fous pour ça. Beaucoup de femmes ont peur de partir. Elles n'ont pas d'endroit où se réfugier et ne connaissent personne qui puisse les aider.

* * * * *

Alice

> *Ici quand une femme appelle la police, les policiers commencent par lui demander si elle a bu. Si elle avoue que c'est vrai, il est probable qu'ils vont lui répondre «tu l'as bien cherché».*

Je viens du Nord. J'ai 53 ans; j'en avais 14 quand je me suis mariée. À cette époque, ma mère avait perdu son fils aîné et j'étais la fille aînée. J'avais 13 ans quand ma mère a ramené un homme à la maison pour que je couche avec lui. Elle lui a dit «maintenant, fais-la obéir. Elle est à toi». Ce sont exactement les mots de ma mère. À l'époque où je me suis mariée, la femme était ni plus ni moins la propriété de l'homme. Il enlevait la femme à ses parents et elle devenait sa propriété. Tous les moyens étaient bons pour obtenir l'obéissance de sa femme, y compris les coups. Si elle oubliait de mettre de la nourriture dans son sac quand il partait à la chasse ou qu'elle oubliait de nourrir les chiens, il la battait avec les harnais des chiens. À cette époque, on

faisait la bière à la maison et la femme se faisait tabasser quand les hommes étaient saouls. Si le mari recevait des amis à la maison et que l'un d'eux voulait coucher avec la femme, il en avait le droit. Si la femme refusait, elle avait droit à une volée.

Je devais m'occuper de 19 enfants – mes 14 enfants et 5 neveux et nièces. Mon mari régnait sur tous ces enfants et sur sa femme. Plus il pouvait nous imposer son autorité, mieux il se sentait. Il avait vu son père faire la même chose avec sa mère. Il avait vu ses deux frères se comporter de cette façon avec leur femme et leur famille. Mon mari avait une cicatrice d'environ deux pouces de long à l'arrière de la tête, là où son père l'avait frappé avec un fusil. Aujourd'hui, mes fils infligent le même traitement à mes belles-filles et aux femmes qui partagent leur vie.

Il y a vingt ans, quelques agents de la Gendarmerie royale (GRC) étaient chargés de faire régner l'ordre au sein de notre collectivité. Quand j'appelais la police, ils me disaient, «Oh, il a encore bu». Étant donné que j'avais tous ces enfants à ma charge, je comprends aujourd'hui qu'ils ne voulaient pas l'emprisonner. Alors ils le mettaient derrière les barreaux pour la nuit, sans porter de chef d'accusation, et ils me le renvoyaient le matin, à jeun. Le lendemain, ça recommençait. Parfois, j'étais enceinte et je perdais le bébé. Avec ma dernière petite fille, il me restait deux mois et demi de grossesse. Il est rentré saoul, m'a battue et la petite est née prématurément. Il me cassait les dents et je disais que j'avais eu un accident. J'avais des marques noires et bleues tout autour des yeux et je disais «je me suis cognée dans une porte d'armoire». Je pense que dans les années 80, les choses n'ont pas encore changé, elles continuent d'être ce qu'elles étaient dans les années 50. Les femmes ont l'instinct protecteur. Dans mon cas, j'avais tous ces enfants dont je devais m'occuper. Il fallait bien qu'ils mangent. Puis un jour, j'en ai eu assez de faire appel aux services sociaux, à la GRC, aux médecins, au clergé. La goutte qui a fait déborder le vase, c'est quand j'ai demandé de l'aide pour moi-même et mes 19 enfants aux services sociaux. On m'a répondu «Vous êtes une jeune femme. Vous n'avez qu'à

vous trouver un emploi.» Il y a 15 ans de cela. Il y a maintenant 19 ou 20 ans que j'ai quitté mon mari.

Aujourd'hui, je suis conseillère au tribunal et les femmes autochtones sont toujours aux prises avec ces mêmes problèmes. On continue d'étouffer la situation. Je ne sais pas pourquoi les femmes gardent le silence aujourd'hui. À mon époque, ce genre de situation était une source de honte. Nous devions nous occuper de tous ces enfants. Les enfants recevaient une volée si on avait le malheur d'en parler à qui que ce soit, alors on préférait prendre la raclée à leur place. On s'adressait à différentes organisations qui répondaient «Oh, votre mari il a beaucoup de choses qui le préoccupent». En fait c'est la honte qui est à la source de tout ça.

Je me rends bien compte que n'importe où au Canada, il n'est pas facile d'être une femme battue. Je pense néanmoins qu'il est particulièrement difficile de l'être ici. Un peu plus d'appui de la part de la famille ou des amis ne nous ferait pas de tort. Mais si une fille ou une femme se fait battre par son mari, c'est elle qui reçoit le blâme. Les autres supposent toujours que c'est la femme qui a provoqué la violence. Alors qu'en fait, la plupart du temps, elle est victime de violence simplement parce qu'elle est là au mauvais moment. Je veux dire qu'elle aurait aussi bien pu être un chien, l'homme ne fait pas la différence. Il avait envie de frapper, un point c'est tout. Peut-être qu'il devrait y avoir un centre où l'on placerait les hommes pour les éduquer. En fin de compte, ce sont les hommes qu'il faut sensibiliser.

Dans cette région du pays, rares sont les femmes autochtones qui travaillent. L'homme demeure le soutien de la famille. Les femmes dépendent encore des hommes pour tout. Elles doivent demander la moindre petite chose. Elles passent leur temps à quémander. Quand j'étais mariée, je devais faire la même chose. Aujourd'hui, on entend encore «J'ai besoin d'un toit. Je n'ai pas le niveau d'études suffisant.» Nous, les femmes autochtones, n'avons pas une très haute opinion de nous-mêmes.

Ici, quand une femme appelle la police, les policiers commencent par lui demander si elle a bu. Si elle répond que c'est vrai, il est probable qu'ils vont lui répondre «tu l'as bien cherché». Quand elle appelle la police, la femme attend son arrivée pendant plus d'une heure. Parfois, je me demande également si les problèmes ne sont pas en grande partie causés par les différences linguistiques. Et si je trouve ma situation difficile, vous pouvez facilement vous imaginer ce qu'éprouvent ceux qui ne peuvent prendre la parole pour se défendre. Mais chose certaine, j'ai cessé de me taire.

Les femmes se présentent au tribunal parce qu'elles ont été agressées. Elles sont parfois très jeunes, et parfois moins, comme moi. Et elles ont encore peur. Une fois que la police est intervenue, la femme doit porter plainte et signer un formulaire; parfois, on a vu des femmes se présenter au tribunal et déclarer: «Je ne veux pas porter plainte contre mon mari (ou mon ami); je veux abandonner la poursuite.» Aujourd'hui, cela n'est plus possible. Elles doivent aller au bout de leur démarche. A la barre des témoins, la femme pleure, elle est bouleversée. La femme qui prend place à la barre des témoins est seule, sans personne pour la soutenir; à moins que je ne sois au tribunal. Comme il y environ deux semaines, quand le procureur général a invoqué la *Loi canadienne sur la preuve*. Il faut que quelqu'un soit là pour réconforter la femme, pour lui dire «Je suis là. Tu t'en es bien sortie. Je suis fière de toi.»

Il y a un seul avocat qui s'occupe d'aide juridique dans toute la région. Il y a un autre avocat, qui a son propre cabinet, mais ses honoraires sont trop élevés pour que les autochtones puissent avoir recours à ses services; ils recourent donc à l'aide juridique. Il n'est pas facile d'obtenir de l'information sur les ordonnances de paix publique et autres ordonnances de protection. Le seul cas où une femme obtient de l'information sur une ordonnance de paix publique, c'est lorsqu'une de ses amies s'est déjà trouvée dans la même situation. Il n'y a tout simplement pas d'information. De plus en plus de femmes autochtones demandent le divorce. Mais dans la plupart des cas, tant chez les Indiens que chez les Inuit, les familles sont

nombreuses. Nous nous inquiétons de ne pas pouvoir trouver un logement, ni de quoi nourrir nos enfants. Cela revient toujours à la préoccupation pour les enfants.

D'ordinaire aujourd'hui, la femme quitte son foyer et abandonne tout. Elle se réfugie chez des amis ou dans sa famille, puis éventuellement après plusieurs mois, les services sociaux lui trouvent un logis. Elle peut téléphoner aux services sociaux et on lui répondra qu'on ne peut rien faire de plus pour elle. Je dois dire que j'ai renoncé à obtenir de l'aide de ce côté-là. Ils semblent être d'avis que les femmes sont responsables de ce qui leur arrive : «Tu sais, si tu étais restée tranquille pendant qu'il buvait, rien de tout cela ne serait arrivé». Je sais bien que ce n'est pas ce qu'ils pensent au fond d'eux-mêmes, mais c'est l'impression qu'ils me donnent. Jusqu'à il y a quelques années, les services sociaux retiraient les enfants des familles. Parfois, si c'était nécessaire, ils les envoyaient même à l'étranger. Aujourd'hui, dans la plupart des cas, la femme obtient la garde de ses enfants. À mon époque, il aurait fallu que je renonce à mes enfants. Je n'allais pas endurer toute cette douleur et cette misère pour faire cadeau à quelqu'un d'autre d'une famille nombreuse! Aujourd'hui, les services sociaux ne peuvent plus agir de la sorte. Les autochtones refusent d'être traités ainsi et disent «Non. Vous n'avez pas le droit de nous enlever nos enfants.» Le juge qui siège ici est très correct sur ce plan.

Vous savez, les hommes qui sont reconnus coupables d'avoir battu leur femme ne passent que quelques mois en prison. J'ai entendu dire qu'au plus, ils y passent deux ans. Pendant qu'ils sont en prison, leur femme vit dans la crainte de leur retour. Il y a un homme, que je connais d'ailleurs personnellement, qui a fait de nombreux séjours au centre correctionnel depuis que celui-ci a été construit. Il a commis plusieurs actes de molestation d'enfants, de violence envers les femmes et des viols. La dernière fois, il a agressé mon enfant de 11 ans devant des témoins; pour cela, il a été condamné à deux ans. C'est-à-dire qu'il sera probablement libre dans quelques mois. Et dans les six mois qui suivront sa libération, il commettra un autre crime.

Je ne sais pas quelles mesures devraient être prises au sujet de ces hommes. Je pense que si un homme avait ses amis informés qu'il bat une femme toute menue, alors qu'il est un grand bonhomme de six pieds, il ne serait pas très fier de lui. Peut-être devrions-nous leur faire honte jusqu'à ce qu'ils acceptent de demander de l'aide. Nous avons essayé tous les autres moyens et rien n'a marché.

J'essaie d'obtenir des fonds ou de l'aide du gouvernement pour améliorer notre situation. Les filles quittent la côte. Elles ont 15 ou 16 ans, parfois moins et elles vont se faire la belle vie – dans la grande ville! À cette époque-ci de l'année, ça passe encore, mais l'été, quand tous les bateaux sont au port, elles se retrouvent sur les quais. Elles finissent par travailler pour le compte des types avec qui elles ont couché. Puis elles deviennent alcooliques, toxicomanes. Le type leur flanque une volée, les met à la porte. Je connais au moins trois jeunes filles qui sont sans abri et qui traînent dans les rues. La plupart de ces filles n'ont terminé que leur 5e ou leur 6e année scolaire.

Si vous faites le tour des boutiques de la ville, vous constaterez que pas un autochtone n'y travaille. L'été, vous les apercevrez peut-être ramassant les ordures sur le bord de la route – la ville les engage parfois pendant 10 semaines environ. A l'Amicale des autochtones, il y a une seule travailleuse autochtone pure laine. C'est la secrétaire. Les autres employés sont blancs. Les Blancs ont moins de difficulté à trouver un emploi. Pour les autochtones, la seule façon de trouver un emploi est de recourir aux services sociaux. Les services sociaux placent les autochtones dans des projets de création d'emplois pendant vingt semaines pour qu'ils puissent toucher des prestations d'assurance-chômage. Mais ce sont toujours des postes de concierge ou de femme de ménage. Comment voulez-vous que ces jeunes filles autochtones dont j'ai parlé plus haut, cherchent à s'améliorer lorsqu'elles savent qu'elles ne sont pas sur un même pied d'égalité que les filles blanches qui de toute façon, obtiendront les postes intéressants. Après ça, on nous accuse d'être fainéants, alcooliques et voleurs. Dans les

faits, nos choix sont limités. Il faut bien que nous survivions, d'une façon ou d'une autre.

Un centre de counselling pour les personnes souffrant d'alcoolisme doit ouvrir ici au printemps prochain. Une jeune fille y travaille déjà. Elle ne parle pas inuktitut. Elle sera conseillère auprès des Inuit, mais elle ne parle pas un mot de leur langue. Elle suit à l'heure actuelle un cours accéléré d'inuktitut. Ainsi, il suffit de suivre un cours accéléré pour devenir conseillère auprès des Inuit, c'est le comble! Je sais de source sûre qu'au moins trois femmes dans la trentaine avancée ou en début de quarantaine et ayant occupé des postes assez intéressants, l'une comme conseillère au tribunal, l'autre comme enseignante et l'autre comme aide-soignante, avaient postulé cet emploi. Leur candidature a été refusée. Elles n'avaient pas l'expérience nécessaire. Le gouvernement ne voulait pas les former. Mais ils embauchent une fille de 17 ans qui suivra un cours de formation intensive de trois semaines. Voilà ce qui arrive quand on a le piston nécessaire.

En regardant par la fenêtre, on s'aperçoit bien que le climat ici n'est pas assez clément pour dormir dehors, sur une galerie. C'est pourtant le sort de ces femmes. Ici, il n'y pas de maison pour les femmes battues. Rien, un point c'est tout. Les gens habitent dans des maisons condamnées juste pour avoir un toit au-dessus de leur tête. Mais le cycle se poursuit. Il semble que quand on est autochtone, on a beau essayer de se conformer aux attentes des Blancs, cela ne nous mène pas très loin.

Je conseille aux femmes autochtones d'aller à la nouvelle maison de transition, bien qu'il me soit absolument impossible de comprendre comment des personnes qui ne parlent pas inuktitut peuvent réellement aider, conseiller des femmes Inuit. Quelqu'un pourrait venir s'installer ici et me parler en russe toute la journée, me conseiller. Cela ne me servirait pas à grand chose si je ne comprends pas de quoi il est question. En fait, on fournit aux femmes battues un toit et de la nourriture pendant une courte période. Puis, au bout de six semaines, ne sachant où aller, il ne leur reste qu'à

retourner auprès de leur mari. J'ai même offert de leur servir d'interprète bénévole – le matin, à midi ou le soir. On m'a répondu que je devais posséder des compétences spéciales de conseillère pour exercer cette fonction.

Quand je songe à l'avenir, j'espère que personne ne devra passer ses nuits avec quelqu'un assis sur son lit un fusil à la main et lui tourner le dos et en se disant «si je ne vois pas le coup partir, je ne sentirai rien». Ou avec quelqu'un qui, assis au bord de votre lit à trois heures du matin, aiguise un couteau de boucher. J'espère qu'à l'avenir, les femmes autochtones seront fières d'elles-mêmes.

Aujourd'hui, j'ai 53 ans, mais je me sens la vigueur de mes vingt ans. Les gens me disent «mais vous êtes mariée et vous avez des petits-enfants». Le temps et les années n'appartiennent qu'aux calendriers. Je n'ai nullement l'intention de me taire, ni de m'effacer devant quiconque. Je veux que d'autres femmes réchappent à la violence.

* * * * *

Rose

> *Quand on est menacée une ou deux fois par jopur de se faire rouer de coups, on finit par devenir très craintive et par ne plus oser entreprendre quoi que ce soit.*

Quand je suis arrivée dans le Nord, j'étais infirmière diplômée. Je suis originaire du sud. J'ai rencontré mon mari dans un des villages de la région et j'ai fini par l'épouser. J'ai eu deux enfants plus un troisième que nous avons pour ainsi dire adopté. C'est ma nièce, qui habite avec nous depuis trois ans.

Pour résumer ma situation : je suis l'épouse d'un homme qui a un caractère horrible et qui est violent. Il arrivait parfois qu'il me batte, mais ce qui a fini par devenir intolérable, c'était la violence verbale qu'il me faisait subir quotidiennement. Il y a dix ans que nous sommes mariés;

durant les deux premières années de notre union, je l'ai quitté à deux reprises. À l'époque, c'était surtout parce qu'il buvait. L'alcool le rendait violent. Il a cessé de boire depuis, mais il s'est rendu compte qu'il pouvait se mettre en colère et être violent sans avoir bu. Il n'y avait pas de différence. Donc, notre vie a changé, en effet. Il ne buvait plus mais je vivais dans la crainte omniprésente qu'il explose à tout instant. Puis je suis tombée enceinte et je me suis dit que cela allait arranger les choses d'une façon ou d'une autre. J'ai sombré dans le syndrome du martyre durant huit ans. J'ai perdu ma licence d'infirmière parce que je n'ai pas exercé pendant quatre ans. Mon mari ne me laissait pas travailler. Chaque fois que j'obtenais un emploi, il me faisait la guerre. Il ne voulait pas que j'aie une autonomie quelconque – il voulait que je dépende totalement de lui, que je sois sa propriété et sous sa domination. Pendant longtemps, je me suis sentie totalement impuissante. Je subissais un véritable lavage de cerveau. Je me sentais de plus en plus inutile et incapable de faire quoi que ce soit. Il n'y avait personne dans la famille à qui me confier. Je me sentais isolée. C'était l'objet même du lavage de cerveau que me faisait subir mon mari – il voulait que je m'habitue à me sentir complètement inutile. Je me dis que si moi, une professionnelle, peux en être réduite à penser que je ne vaux rien et à me sentir incapable de faire quoi que ce soit, je peux imaginer qu'une autre femme, qui n'a pas fait autant d'études et qui n'a pas mon aptitude à se tirer d'affaire, puisse se sentir totalement dépourvue. Je vivais dans la terreur de me faire battre par mon mari. Quand on est menacée une ou deux fois par jour de se faire rouer de coups, on finit par devenir très craintive, et par ne plus oser entreprendre quoi que ce soit.

Une des tactiques habituelles de mon mari consistait à m'isoler autant que possible des gens susceptibles de m'aider, y compris de ma famille. Je n'avais le droit de faire des appels interurbains que lorsqu'il m'en donnait la permission – quand il daignait m'accorder ce privilège. Mon père connaissait le mauvais caractère de mon mari. Il me demandait souvent pourquoi j'habitais encore avec lui. Mais je ne voulais pas le mêler à nos difficultés quotidiennes. Je

ne voulais pas que mon père ait à souffrir des conséquences de mon mariage avec cet homme.

J'ai eu affaire à la police à deux reprises durant mon mariage. Une fois, quand mon mari m'avait sauvagement battue, j'ai téléphoné à la police et je lui ai demandé de dresser un procès-verbal contre lui. Je n'avais pas la force de caractère, l'assurance ou le cran nécessaire pour aller jusqu'au bout et déposer une plainte moi-même. À ce stade, la police s'est désistée. Ils m'ont dit que c'était ma responsabilité. Il y a environ deux ans de cela. Je n'avais pas mes enfants avec moi à ce moment là. Si j'avais déposé une plainte, il est probable que je n'aurais pas pu obtenir la garde de mes enfants. Alors je suis rentrée chez moi, je suis retournée auprès de mon mari.

Cette fois, je n'avais pas l'intention d'attendre la prochaine volée. Mon plan d'évasion était prêt. Il partait chasser le caribou dans les collines. Pendant son absence, j'ai fait le tri dans la maison et j'ai décidé exactement ce que j'allais emporter et comment j'allais m'y prendre. Je savais que je ne pouvais supporter d'être témoin des mauvais traitements qu'il faisait subir aux enfants. J'ai demandé à la police si elle pouvait m'aider – m'accorder sa protection pour que je puisse prendre la fuite. On m'a dit que je devais partir seule. La police ne pouvait pas m'aider à partir avec les enfants car cela constituait en quelque sorte un enlèvement. En somme, il fallait que je me débrouille toute seule. J'ai trouvé que ce n'était pas juste que la police soit prête à m'aider à m'enfuir, mais pas avec mes enfants. On m'a dit que je devais présenter une preuve formelle. Je ne voulais pas que mes enfants soient brutalisés de quelque façon que ce soit et je ne voulais pas être battue une autre fois. J'avais gardé assez de marques pour avoir été projetée contre les murs. Je ne voulais pas recevoir d'autres coups de poing de mon mari pour avoir des preuves visuelles de ce qu'il me faisait subir. Je sais qu'en théorie, les hommes et les femmes ont des droits égaux à la garde des enfants, mais la police a-t-elle absolument besoin de preuves aussi tangibles? C'est de l'exagération. Donc, si je voulais m'enfuir avec mes enfants, je devais me débrouiller toute seule. C'est ce que j'ai fait.

Quand je suis partie, j'ai entendu parler de la maison de transition par une travailleuse sociale de la communauté. Les services sociaux ont acheté les billets qui nous ont permis de partir. J'étais pratiquement sans le sou. La maison de transition était bien pour quelqu'un qui ne connaissait pas la ville, qui ne savait pas où trouver ce qu'il lui fallait. Les employées de la maison de transition m'ont été d'un grand secours quand je leur ai dit que je voulais trouver un avocat afin d'obtenir la garde de mes enfants. Je ne voulais pas que mon mari vienne ici m'enlever mes enfants, ce qui selon moi, lui aurait été facile et qu'il n'aurait pas hésité à faire.

J'ai réussi à obtenir un logement subventionné par l'entremise de la maison de transition. La maison de transition établit une liste de priorités selon un système de pointage; les personnes qui obtiennent le plus de points sont les premières à obtenir une maison. Pendant notre séjour à la maison de transition, on nous a accordé beaucoup de points. Je me suis présentée au bureau d'aide sociale pour les mettre au courant de ma situation. L'aide sociale m'a aidé à meubler ma maison quand je l'ai eue. Je ne voulais pas que l'aide sociale paie les frais de téléphone dans la maison, mais je leur ai demandé de verser la mise de fonds pour l'installation d'un téléphone parce que je n'en avais pas les moyens. J'ai dû faire face à une forte résistance sur ce point. J'ai fondu en larmes. J'avais vraiment l'impression de mendier. J'avais besoin du téléphone pour me protéger, pour me changer les idées et pour conserver ma santé mentale.

Je participe à des séances de counselling familial qui m'apportent le soutien affectif dont j'ai besoin. Je sais que si j'ai des problèmes, mes enfants doivent en avoir également. Je pense que les enfants vivent toutes sortes d'expériences bouleversantes et que leurs mères n'ont souvent pas le temps de les aider à s'en sortir ni la perspicacité nécessaire pour voir ce qui se passe. Et je crois que sur le plan émotionnel, les enfants ont autant que leur mère besoin de suivre une thérapie. Je sais que la violence familiale a des répercussions psychologiques à long terme sur les enfants.

Depuis que j'ai quitté mon mari, j'ai fini par comprendre qu'il a besoin de se faire soigner. Au bout du compte, qu'il se soit agi de moi ou une autre femme, le résultat aurait été le même. Il aurait probablement maltraité n'importe qui de la même façon. Le fait de savoir qu'il ne s'en prenait pas à moi en particulier m'a aidé à me débarrasser de beaucoup de ressentiment et de colère. C'était le seul comportement qu'il connaissait. Mon beau-père battait sa femme et mon mari a pris modèle sur son père. Quand dès l'âge de trois ans, mon fils a commencé à me frapper, j'ai réalisé qu'il commençait à penser que ce que son père me faisait était acceptable et qu'il pouvait en faire autant. En tant que mère, je me trouvais confrontée à un enfant de trois ans qui m'empoignait par la gorge : c'était très démoralisant. Je savais qu'il fallait briser le cycle, que ça ne pouvait continuer comme ça. En fait, j'ai exposé le problème à mon mari à deux reprises. Je lui ai dit «Est-ce que je dois m'attendre non seulement à ce que tu me battes quand bon te chante, mais également à ce que mon fils en fasse autant?». Mon mari n'est pas suffisamment équipé au niveau cérébral pour réagir autrement. C'est pourquoi il a besoin d'aide.

Je lui ai donné la possibilité de garder contact avec les enfants parce qu'ils adorent leur père et je ne veux pas les couper de lui. Alors, je laisse faire. J'attends pour voir s'il va se calmer. Il ne comprend pas pourquoi je refuse qu'il rende visite aux enfants *chez moi*. Il ne comprend pas que j'ai besoin de me protéger de lui. Je n'ai jamais pensé que la situation allait s'améliorer. En fait, je croyais plutôt que cela pourrait bien s'envenimer si j'essayais de trop le diriger. Il se révolterait et les circonstances ne pourraient qu'empirer. Mais je ne veux pas qu'il revienne chez moi réglementer mon existence et se déclarer à nouveau «le maître du logis». Je pense que s'il subvenait à nos besoins, il se croirait le droit de nous traiter à sa guise. Je ne veux pas qu'il croie avoir un droit de propriété sur nous. J'aimerais autant qu'il ne me verse pas de pension alimentaire si cela pouvait éviter qu'il exige quoi que ce soit. Je pense que quand j'aurai repris mon travail d'infirmière, je serai en mesure de subvenir adéquatement aux besoins de mes enfants. Cela ne devrait pas me poser de problèmes.

Et voilà, après huit ans, je me suis enfin délivrée de mon supplice.

* * * * *

Jean

J'avais l'impression que personne ne se sentait concerné par ce qui m'arrivait. J'ai souvent cherché de l'aide. Mais tout le monde avait l'air de penser que c'était de ma faute. Alors, j'ai renoncé. J'ai encaissé. J'ai encaissé pendant 17 ans.

Je viens d'une petite réserve qui se trouve loin dans le grand Nord. J'ai 38 ans. J'ai eu quatre enfants – j'ai perdu mon fils aîné, un de mes fils vit avec ma mère et les deux autres sont en famille d'accueil. Mon anglais laisse à désirer parce que j'ai abandonné l'école en 6e année.

Les personnes qui ont grandi et vécu toute leur vie dans une réserve ne sont pas adaptées à la ville et détestent y vivre. C'est plus difficile pour les femmes autochtones car la plupart n'ont jamais appris à conduire un véhicule ni rien de ce genre et cela leur fait défaut. Pour se rendre quelque part, il faut marcher. Lorsqu'une femme autochtone a besoin d'aide, elle ne sait même pas où s'adresser pour l'obtenir car elle n'a jamais entendu parler des centres où l'on donne de l'aide. Certaines femmes ne savent pas lire. Certaines ne parlent même pas anglais. Pour elles, c'est vraiment dur. Une personne née dans une réserve qui essaie de s'adapter à la vie citadine n'a pas la tâche facile.

J'ai été élevée d'une façon plus ou moins religieuse. Ce sont mes grands-parents qui m'ont élevée; j'avais deux mois quand ils m'ont prise chez eux. Ma mère ne s'est pas occupée de moi. Quand mes grands-parents sont décédés, je suis partie de la réserve. J'ai quitté la réserve parce que je ne pouvais plus supporter ma façon de vivre, parce que j'étais victime de violence. Même quand mon mari n'avait pas bu, il me battait. Je devais m'enfuir. Il me battait

n'importe où. Il se moquait bien d'avoir des témoins. Mes grands-parents m'ont réconfortée pendant ces longues années. Chaque fois que mon mari me battait, je me réfugiais chez eux car mon mari craignait un peu mon grand-père parce qu'il était sorcier. Mon mari n'aurait pas osé me faire quoi que ce soit devant mon grand-père. Mais quand il est décédé, j'ai pensé qu'il fallait que je parte.

Je souffre aussi d'un problème d'alcoolisme. J'avais 16 ans quand je me suis mariée et je n'avais jamais bu auparavant. Je ne voulais pas me mettre à boire, mais il m'arrivait de me retrouver avec des yeux au beurre noir. J'ai l'impression de ne pas avoir un os dans le corps qui n'a pas été brisé. J'ai eu la jambe cassée, le bras cassé. Puis j'ai commencé à boire. J'essayais de me saouler plus vite que mon mari parce que je savais que dès qu'il serait ivre, il serait d'une humeur massacrante. Alors il me battrait, sans aucune raison. J'ai fini par boire de plus en plus. De cette façon, je ne sentais pas autant la douleur quand j'avais un oeil au beurre noir. À force de boire tout le temps, je suis devenue intoxiquée par l'alcool.

J'avais l'impression que personne ne se sentait concerné par ce qui m'arrivait. J'ai souvent cherché de l'aide. Mais tout le monde avait l'air de penser que c'était de ma faute. Alors, j'ai renoncé. J'ai encaissé. J'ai encaissé pendant 17 ans. Il y avait des policiers qui auraient pu m'aider. D'habitude je m'enfuyais et je me réfugiais dans un endroit où mon mari ne viendrait pas me chercher. Ensuite j'appelais la police. Les policiers me répondaient «nous serons là dans 10 à 20 minutes». En général je les attendais pendant une heure et demie. Ils prenaient note de ma déposition, puis ils allaient attendre que mon mari arrive. Ensuite, ils repartaient tout simplement. Ils ne l'ont jamais arrêté. J'aurais voulu qu'ils portent un chef d'accusation contre lui et qu'ils le mettent en prison.

Peut-être mon mari avait-il pris l'habitude de ce genre de comportement parce son père agissait ainsi. Je pense qu'il a besoin de se faire soigner. Il me faisait un tas de

promesses qu'il tenait environ une semaine. Puis tout recommençait comme avant. Je vivais dans une crainte permanente. Je ne pouvais même pas rendre visite à ma mère sans qu'il lui vienne tout type de soupçonss, par exemple que j'allais le tromper. Il ne voulait pas me permettre de sortir. Il m'épiait. Chaque fois qu'il élevait la voix, j'avais peur de lui. Je pense qu'il est sadique. Il prend plaisir à faire souffrir les autres. Une fois, il a même essayé de poignarder ma mère qui tentait de me défendre. N'importe quelle mère essaierait de défendre son enfant. Je ne crois pas que j'aurais pu en supporter davantage. Soit il aurait fini par me tuer, ou alors c'est moi qui l'aurais tué.

Une fois, après m'avoir battue, mon mari m'a abandonnée dans la maison alors que je saignais abondamment. Il n'est pas allé chercher de secours. Il a laissé la porte grande ouverte. Mon bébé avait trois mois et mon autre enfant presque quatre ans. Quand je me suis relevée, la neige entrait par la porte ouverte. J'ai eu peine à porter le bébé jusque chez ma mère parce j'avais des plaies béantes. Je suis allée chez ma mère et je lui ai dit ce qui c'était passé; elle a gardé les enfants et m'a envoyée à l'hôpital. Je ne me souviens pas ce qui s'est passé ensuite. Quand je suis arrivée à l'hôpital, j'étais en état de choc. L'infirmière m'a fait entrer et elle a appelé la police. Les policiers sont venus et ils ont pris des photos. Je pense que l'infirmière du poste de soins savait ce qui se passait chez nous car j'étais déjà allée la voir de nombreuses fois. Mais je ne lui disais pas la vérité. J'inventais une histoire quelconque, parce que j'avais honte je suppose. Il aurait mieux valu qu'elle me dise qu'il existait des organismes pour m'aider. Je n'en avais jamais entendu parler. Elle aurait pu m'aider à me sortir de cette situation. Mais elle n'a jamais rien fait. Une fois sortie de l'hôpital, il n'y a eu aucun suivi. Pas de conseillers. Il n'y avait absolument rien là-bas – même pas un endroit pour m'héberger. J'avais une soeur ici et c'est chez elle que je suis venue. Je savais qu'elle pouvait m'aider.

Aujourd'hui, je suis dans un centre correctionnel. Voilà bientôt huit mois que j'y suis, mais je serai libérée dans deux semaines. J'ai été reconnue coupable d'avoir commis

un vol avec usage de violence. J'étais saoule lorsque cela s'est produit. J'ai obtenu mon divorce au mois d'avril dernier. J'ai eu recours à l'aide juridique dont les services m'ont aidée jusqu'au bout. Je n'ai rien eu à payer. Je vois mes enfants chaque fois qu'il est possible d'organiser une visite. Je me sens très proche de mes enfants. Ma fille a du mal à s'adapter à la famille d'accueil, elle aimerait mieux être avec moi. Pour mes enfants ce n'est qu'un autre mauvais moment à passer, ils ont été témoins de tellement de violence. Mon fils de 11 ans me dit «je veux être grand et fort pour retourner à la réserve et flanquer une bonne volée à mon père pour lui faire payer ce qu'il t'a fait». Il le répète souvent.

Quand mon avocat m'a demandé si je voulais que mon mari ait des droits de visite, je lui ai répondu non. Après l'avoir quitté, je lui avais envoyé des photos des enfants. Il n'a même pas ouvert ma lettre. Il l'a déchirée et a jeté les morceaux au feu. Il se moque complètement des enfants. Depuis que je me débrouille toute seule, je pense qu'il est venu ici deux fois pour voir les enfants. J'ai demandé à la travailleuse sociale de quoi elle se mêlait, de prendre ainsi des dispositions derrière mon dos pour que mon mari rende visite aux enfants. Elle ne m'avait même pas prévenue. La deuxième erreur qu'elle a commise a été de placer mon fils et ma fille dans des familles d'accueil distinctes. Je ne l'ai su que bien plus tard. Les travailleurs sociaux ne m'avaient rien dit. Ils ne jugeaient pas utile que je sois au courant.

Aujourd'hui, j'ai coupé tous les liens avec mon mari. Je le considère comme mort. Mais j'ai encore peur de lui. Quand quelqu'un parle de lui, mon pouls s'accélère et la peur m'envahit. Même quand quelqu'un crie contre moi, j'ai très peur. Il y avait un bon nombre de femmes dans la réserve qui subissaient le même traitement que moi. Cela arrive encore aujourd'hui mais parfois les femmes réussissent à donner suite aux plaintes qu'elles déposent. Elles n'abandonnent pas. Et les types sont jetés en prison. Malheureusement, ils finissent par en sortir et les choses reprennent comme avant. Il avoir la volonté de s'en sortir. Si

une femme veut vraiment s'en sortir, elle arrivera à trouver les moyens d'obtenir de l'aide.

La première chose que je ferai à ma sortie de prison, c'est de m'adresser à ce fameux centre de counselling. Ensuite, je déposerai mon argent (parce que j'en aurai à ma sortie de prison) à la banque. Je chercherai un logement, un petit logement puisque je ne vivrai avec personne. Je serai seule. Peut-être que j'arriverai à trouver un travail, mais cela risque d'être difficile, à cause de mon casier judiciaire. Mais j'ai bien l'intention de persister jusqu'à ce que je trouve un emploi.

* * * * *

Susie

Au début la violence était verbale puis sont venues les claques et bien plus tard, les coups de poing.

Je suis une femme autochtone. Je suis née dans la réserve et j'y ai habité jusqu'à l'âge de 10 ans. De 10 ans à 16 ans, j'ai été élevée dans une pension scolaire indienne. J'ai quitté l'école en 1956, à l'âge de 16 ans, et j'ai commencé à travailler. J'étais issue d'une famille pauvre. Pourtant moi, je n'ai jamais eu l'impression d'appartenir à une famille pauvre parce que nous avions toujours un toit et de quoi manger. En plus, il y avait beaucoup d'amour et de tendresse chez nous. Je n'ai jamais manqué d'affection à la maison. Jamais je n'ai vu mon père ni ma mère lever la main sur quelqu'un. Ils ne croyaient pas aux châtiments corporels pour les enfants. A leur avis, un regard sévère constituait une punition suffisante. Mais je savais que la violence faisait ses ravages ailleurs dans la réserve. Après les beuveries, j'entendais les hommes se battre ou j'entendais parler d'hommes qui allaient se battre ou d'un couple qui avait eu une bagarre violente. Je me rappelle m'être dit «quand je serai grande, j'espère que je n'épouserai jamais un type comme ça, un type violent». Il n'y avait pas de violence chez nous.

À la pension scolaire indienne, on donnait surtout des cours orientés vers une formation technique. On y enseignait l'anglais, les mathématiques et les autres matières théoriques. On nous y apprenait comment survivre dans le monde des Blancs. Une des premières choses qu'on apprenait à la pension était de ne jamais parler notre langue maternelle. Malgré cela, nos parents nous mettaient en pension parce qu'ils voulaient que nous recevions une éducation. Mes parents m'ont dit «va à l'école et fais l'apprentissage de cette *Loi sur les Indiens* qui régit nos vies». Le jour où j'ai quitté la maison pour aller en pension, ils m'ont dit «n'oublie pas ta langue maternelle, mais apprends l'anglais».

Quand j'ai quitté la pension, je ne connaissais plus ma véritable identité. Je savais que ma peau était foncée, mais je n'avais de place ni dans le monde des Blancs, ni dans celui des Indiens. Je ne pouvais pas me réintégrer à la société indienne parce que les gens savaient que j'avais été en pension et les jeunes ne voulaient pas de ma compagnie. Je ne faisais plus partie du groupe et je ne comprenais plus leur façon d'être. Quand je me suis tournée vers les Blancs, je n'avais pas non plus de place parmi eux, parce qu'ils me considéraient comme une sauvage ou une squaw ou une Indienne alcoolique. Pour réussir à se faire accepter par les Blancs, il fallait cacher son origine. C'est pourquoi j'ai commencé à m'habiller comme eux et à me mettre plein de poudre sur le visage, en me disant qu'il serait peut-être plus facile de me faire accepter par les Blancs si ma peau était moins foncée.

Je me suis mariée deux fois; mon premier mari, qui était Métis, n'était pas violent. Nous étions mariés depuis trois ans lorsqu'il est décédé d'une hémorragie cérébrale. À la mort de mon premier mari, on m'a accordé 10 jours de deuil. Selon la tradition, l'âme ou l'esprit demeure sur terre pendant 10 jours. Au bout de cette période, il faut libérer cet esprit. Une des choses que mon père a faite après ces 10 jours fut de me dire «qu'est-il advenu de la petite fille qui avait tant de courage? Où est passée la jeune femme qui s'était trouvé

du travail?». Je me suis rendue compte qu'il parlait de moi. Cela m'a aidée à réfléchir sur ma vie et mon avenir.

J'ai regagné la ville pour chercher un emploi. Je n'ai pas réussi à en trouver un, alors je suis retournée aux études. C'est à cette époque que j'ai rencontré mon second mari. Il était autochtone. Avec lui, la vie a démarré de façon très différente. Je croyais qu'il était gentil, et nous nous entendions à merveille. Les gens m'ont raconté des choses à son sujet quand nous avons décidé de nous marier, mais j'ai fait la sourde oreille. Peu de temps après notre mariage, il a commencé à rentrer très tard le soir. Les fins de semaine, il ne rentrait pas du tout. Quand je le mettais en demeure de s'expliquer, il entrait dans une grande colère. Au début la violence était verbale, puis sont venues les claques et bien plus tard, les coups de poing. Au début, je faisais comme si de rien n'était. Nous parlions de ses accès de violence, il me disait «je suis désolé, je ne voulais pas te faire de mal. J'avais bu et j'ai perdu le contrôle». Je le croyais. Je ne me suis jamais réellement confiée à quelqu'un au sujet de la violence qu'il me faisait subir. Il y avait un médecin qui visitait la réserve une fois par mois, un psychologue en fait. D'autres médecins venaient deux ou trois fois par semaine, selon leur emploi du temps. Des infirmières se trouvaient dans la réserve tous les jours, et on pouvait leur parler. Mais elles ne nous mettaient pas à l'aise. Elles donnaient l'impression que nous étions responsables de la violence que nous subissions. Je suis allée les voir une fois et je me suis entendue dire, entre autres «qu'as-tu fait pour provoquer cette dispute?». Je ne suis allée voir le prêtre qu'en dernier recours. J'étais désespérée, je cherchais quelqu'un qui puisse m'aider à comprendre la violence dont j'étais victime, c'est pourquoi je suis allée voir le prêtre. Le prêtre m'a dit «qu'as-tu fait pour provoquer la dispute? Le trompes-tu?» Et voici le conseil qu'il m'a donné: «endure ton calvaire.» J'ai vu trois prêtres différents – ils m'ont tous dit pratiquement la même chose : «tu sais, Jésus a souffert sous la croix pendant des milles.» C'est comme s'il m'avait dit que les coups que je recevais correspondaient aux péchés que je devais supporter.

Je n'ai jamais eu d'enfants. Après notre mariage, deux petits garçons sont venus vivre avec nous. Il s'agissait des fils de ma soeur. Ces enfants n'avaient pas été désirés, et elle m'a demandé si je voulais bien les élever pendant un certain temps. Pour moi, c'était naturel de dire oui. Dans notre société, il est parfaitement normal d'élever les enfants de quelqu'un d'autre et dans ce cas, nous ne devons plus nous mêler de ce que fait la personne qui élève nos enfants. Selon nos coutumes, il s'agit d'un accord juridique verbal. C'est une loi naturelle d'élever ces enfants jusqu'à ce qu'ils soient capables de se débrouiller seuls. Chez les Blancs, il n'en est pas ainsi. Il y avait la Société d'aide à l'enfance (SAE) qui risquait d'intervenir et de prendre les enfants. Moi, je vivais dans la peur que si les garçons faisaient une bêtise ou s'attiraient des ennuis, la SAE arriverait à la porte pour me les prendre. Cette peur était omniprésente parce que je n'avais aucun droit légal.

J'ai failli être tuée à trois reprises. La première fois, mon mari a essayé de m'étrangler. La deuxième fois, il a utilisé une arme à feu. La troisième et dernière fois, il s'est servi d'une brique. La dernière fois qu'il a menacé de me tuer, j'en ai eu assez et je lui ai dit «autant en finir cette fois-ci, mais sois assuré que j'ai pris mes précautions et j'ai demandé qu'on fasse une enquête s'il m'arrive quelque chose». Quand je lui ai dit ça, il a lâché prise et il est parti, lui et la nouvelle femme de sa vie. Je me suis assise et j'ai pleuré.

J'ai commencé à boire pour atténuer ma souffrance. Je ne savais pas quel jour on était ni ce qui se passait, rien n'avait plus aucune importance. Un jour, je me suis réveillée et j'ai pensé à mon père, et à ce qu'il m'avait dit. Je me suis dit : «et alors, où est donc passée cette femme intrépide? Où est la femme qui avait tant de courage? Que lui est-il arrivé?» Et je me suis mise à rire. J'ai quitté mon mari et j'ai déménagé. Maintenant, quand je retourne à la réserve, les femmes me disent «tu a l'air si heureuse».

* * * * *

3. Le processus de guérison

Les femmes doivent retrouver leur don de guérisseuses pour ramener à la santé le monde malsain et agité dans lequel nous vivons. Une femme s'est approchée de moi et m'a demandé : «Quel est ce don que la femme possède?» J'ai réfléchi, puis je lui ai répondu, «Ce don, c'est la femme elle-même. C'est sa bonté, la douceur de sa voix et sa manière d'être.» On n'avait jamais besoin de penser à ces choses autrefois parce qu'on les vivait, mais maintenant on doit y réfléchir.

Art Solomon, aîné Ojibway

De plus en plus de peuples et de femmes autochtones font un retour aux sources dans les croyances et les enseignements traditionnels afin de trouver la force dont ils ont besoin pour trouver des issues aux problèmes auxquels ils sont confrontés, et pour les guider dans leur démarche. Dans le récit présenté ci-dessous, une femme autochtone décrit le cheminement qu'elle a fait pour découvrir sa propre identité et sa spiritualité au moyen des enseignements traditionnels autochtones, et comment elle s'est mise à aider d'autres personnes de son peuple.

Liza[2]

Je m'appelle Liza, mais mon nom indien signifie «force»; j'appartiens au clan de l'Ours de la nation Ojibway.

Depuis dix-sept ans je reste sobre et j'observe les enseignements de mon peuple, appelés Ojibway Mide win. Le fait de m'occuper de problèmes d'alcool, de drogues et

---

[2] Liza exerce les fonctions d'aînée et de conseillère en désintoxication dans la région du sud, pour l'Association des femmes autochtones du Canada. Avec des femmes de la communauté, elle travaille actuellement à la création de loges de ressourcement pour les autochtones.

de violence m'aide dans ma propre démarche. J'aimerais dire que je suis une réchappée de la violence familiale. Ma guérison a commencé lorsque j'ai appris les enseignements de mon peuple, que je suis allée jeûner; ce sont les visions et les rêves que j'ai eus là-bas, dans les bras de la Terre nourricière, qui m'ont montré le chemin.

Lorsque j'étais aux prises avec la violence familiale, les agressions sexuelles et les raclées de mon mari, je n'avais personne pour m'aider, personne à qui me confier. J'ai pris moi-même en main mes problèmes de drogue et d'alcool; je savais que c'était la première chose à régler. J'avais toujours su aussi qu'il me manquait quelque chose; c'est que je n'avais ni identité, ni vie spirituelle. Ce sont là les premiers enseignements que j'ai reçus dans la Loge.

J'ai commencé cette initiation parce je m'étais toujours demandé qui j'étais, vers où je me dirigeais et quel but je poursuivais en cette vie. Ce n'est que lorsqu'on m'a transmis ces enseignements que j'ai su qui j'étais, vers où j'allais et que j'ai enfin pris contact avec ma spiritualité. J'ai ressenti un tel réconfort, car toute ma vie j'avais cherché réponse à ces questions. Lorsque je suis entrée dans la Loge et que j'ai entendu les enseignements de mon peuple, j'ai été profondément touchée.

Depuis dix-sept ans je vais jeûner chaque année, et les visions que j'ai eues m'ont aidée à émerger par cette prise de conscience. Tout ce que j'ai reçu et que je donne aujourd'hui m'a été transmis par ma mère, la Terre, en allant m'asseoir avec elle et en apprenant à la connaître, à me respecter, à ne pas avoir honte et à ne pas me sentir coupable.

C'est elle qui m'a prise dans ses bras et m'a transmis les enseignements. Elle, mais aussi les grand-mères. Ce que j'accomplis aujourd'hui m'est venu de ces visions et de ces rêves. J'ai commencé à comprendre une grande partie du travail que je fais maintenant et je passe la plupart de mon temps à transmettre les enseignements et à guérir les blessures laissées par la violence familiale. Il n'y a pas très

longtemps, une vision m'a révélé que j'avais encore autre chose à régler avec moi-même. Je n'en avais jamais eu conscience. Il s'agissait des violences qui m'avaient été infligées lorsque je fréquentais la pension indienne, et que j'avais enfouies au fond de moi. Une grande partie de la colère que je ressentais était dûe au fait que je devais affronter cette violence, et que je savais que cette démarche serait très éprouvante et exigeante pour moi. J'ai été soutenue par notre mère la Terre, par le Créateur, nos grand-mères et nos grand-pères.

Il m'a été très difficile de faire face à ma réalité. Je n'avais personne à qui parler. Alors je me suis adressée à ma mère, la Terre.

Le Cercle de sensibilisation (Awareness Wheel) m'a permis de prendre conscience, d'un point de vue autochtone, de la problématique de l'agression sexuelle envers les enfants. J'ai commencé à entrevoir la guérison de mon peuple. Je suis remontée très loin dans le temps, que nous symbolisons par un cercle. Mon père et ma mère sont dans l'autre monde, mais ce sont eux qui me guident dans le Cercle. Ils m'ont ramenée aux temps lointains où nos traditions étaient fortement ancrées dans notre culture, avant la venue de l'homme blanc. En remontant dans le Cercle, j'ai commencé à comprendre comment était mon peuple; il vivait heureux, dans une grande harmonie. C'était comme une famille unie, personne n'était exclu de la collectivité. J'ai vu le bonheur des grand-pères et des grand-mères, des mères et des pères, celui des enfants, et la force des liens qui les unissaient.

Les jeunes femmes recevaient les enseignements des grand-mères et les jeunes hommes les recevaient des grand-pères. J'ai compris ce que nous avons perdu. Dès que nous avons abandonné ces enseignements, la violence a commencé. Lorsqu'on m'a fait cheminer autour du Cercle, j'ai commencé à voir des femmes se faire battre, des hommes et des femmes ivres, des enfants victimes d'agressions sexuelles, les problèmes des jeunes, le suicide.

J'ai vu toutes les traditions que nous possédions à l'origine éparpillées aux quatre vents quand nous avons pris un autre chemin, celui de l'homme blanc. Nous avons adopté ses enseignements et abandonné les nôtres. C'est alors que la violence familiale est apparue dans nos collectivités. Tout cela m'a été montré dans le Cercle, et même la violence que j'ai connue dans ma propre vie et les moyens d'amorcer ma guérison.

J'ai reçu énormément en faisant cette initiation, que j'ai commencé à utiliser dans mes ateliers. Je me rends dans les communautés, je voyage dans toutes les régions du Canada et aux États-Unis pour donner ces ateliers sur la guérison de notre peuple.

Au cours des ateliers j'aborde les sujets suivants : les enseignements traditionnels, l'identité et la spiritualité, le cycle de la vie, le Cercle de sensibilisation visant à éliminer les agressions sexuelles envers les enfants, les sept étapes de la vie ainsi que les enseignements des aïeules. Le rituel d'apaisement par le bain de vapeur nous a été montré en rêve, lors d'un jeûne. C'était un rituel destiné aux personnes qui avaient subi des violences sexuelles; il y avait aussi le bain de cèdre.

Les personnes qui ont besoin de guérir entrent en contact avec l'enfant au fond d'eux et commencent à confronter leurs difficultés. C'est un long processus mais qui donne de bons résultats dans nos populations.

Je me rends dans les communautés pour apporter mon soutien à ceux qui dispensent les soins, afin qu'ils puissent mieux aider les gens de leur peuple. On va bientôt créer des Loges de ressourcement pour les victimes de la violence familiale et pour les femmes autochtones qui sortent de prison. Il y a beaucoup à faire.

* * * * *

4. Des pistes de changement

Extrait de l'exposé fait par l'Association des femmes autochtones du Canada au Comité canadien sur la violence faite aux femmes

Il est exceptionnel qu'une femme autochtone n'ait pas à subir une forme ou une autre de violence familiale au cours de son existence.

Chez les autochtones la plupart des victimes de la violence familiale sont des femmes et des enfants, et leurs agresseurs sont des hommes. Les victimes doivent faire face à leur agresseur ou quitter leur communauté, leur foyer et leurs proches. Il est important de remarquer que la victime et les membres de sa famille sont de plus victimisés par le système parce qu'ils doivent abandonner leur maison et leur environnement.

Les femmes autochtones croient que c'est l'agresseur qui a le plus besoin d'être aidé afin de briser le cycle de la violence, mais dans les faits, on ne tient presque pas compte de lui. Les femmes ne veulent cependant pas pour autant renoncer à leur droit à la sécurité. L'approche la plus logique consiste donc à intervenir et à éloigner l'agresseur du foyer.

La tendance qui prévaut actuellement consiste à punir ou à emprisonner l'agresseur qui a été reconnu coupable, plutôt que de l'aider à se soigner. Les thérapies pour les hommes sont à peu près inexistantes. Pour le moment, même dans la cas où il existe un programme, un agresseur ne peut être obligé à le suivre. Il est temps de modifier les lois et les attitudes.

Nous devons coordonner les démarches des personnes qui interviennent en situation de crise, celles des policiers, des maisons d'hébergement et d'autres intervenants qui assurent la protection des victimes.

L'approche que nous préférons pour régler les problèmes de violence consiste à créer dans chaque communauté une

Loge de ressourcement pour les autochtones; ces Loges destinées aux agresseurs autant qu'aux victimes et aux membres de leur famille leur permettraient de se rétablir en reprenant contact avec leur spiritualité et leurs coutumes.

Loges de ressourcement pour les autochtones

Extrait de la proposition de projet présentée par les Femmes autochtones de l'Ontario

L'objectif le plus important des Loges de ressourcement est d'aider les autochtones qui ont été victimes d'agression sexuelle pendant leur enfance et qui doivent en confronter les séquelles dans leur vie présente. En recourant aux méthodes traditionnelles d'enseignement, nous cherchons non seulement à rétablir la santé mentale de ces personnes mais aussi à leur permettre de reconquérir leur dignité et leur estime d'elles-mêmes en tant qu'autochtones. Le traitement nécessite un court stage en établissement et un suivi à long terme.

Les femmes autochtones auront l'importante tâche de sensibiliser la population à leurs préoccupations et de mettre en oeuvre une série d'actions coordonnées dans leur milieu. Nous nous rendons compte que ce n'est pas en nous tournant vers le passé ou en rejetant en bloc les technologies venant d'autres cultures que nous améliorerons notre situation. Nous devons nous servir des moyens qui existent aujourd'hui tout en réalisant nos aspirations culturelles, économiques, sociales et politiques. Nous voulons puiser dans le passé et le lier au présent pour créer un mode de vie qui nous convienne et que nous pouvons faire nôtre.

Loges de ressourcement pour les femmes qui purgent une peine dans un établissement fédéral

La mise en oeuvre de changements concrets qui offrent de véritables choix aux femmes qui purgent une peine dans un établissement fédéral est un objectif à la fois ambitieux et

stimulant. Une Loge de ressourcement sera créée dans une région de prairie. Les principes suivants y seront mis en pratique : offrir aux détenues autochtones un lieu où elles seront en sûreté; les aider à développer une attitude bienveillante envers elles-mêmes, leur famille et leur collectivité; planifier en fonction des besoins individuels des usagers; comprendre les aspects transitoires du mode de vie autochtone; apprécier l'influence apaisante des enfants, qui sont plus proches du monde spirituel; tirer fierté de la capacité à surmonter un passé difficile et des expériences éprouvantes.

Le programme qu'on offrira dans la Loge de ressourcement sera basé sur une approche holistique des besoins des femmes autochtones qui purgent une peine dans un établissement fédéral; on mettra l'emphase sur la nécessité de régler les problèmes liés à la santé, à la violence sexuelle, physique et affective, aux relations ainsi qu'à l'abus d'alcool et de drogues. Pour préparer leur retour dans la collectivité et faciliter le passage vers «la nouvelle forêt», c'est-à-dire la ville, un programme de services sera accessible dans les domaines de l'éducation, de la formation professionnelle et de l'autonomie fonctionnelle.

Les connaissances liées à la survie en forêt font partie des traditions des peuples autochtones. L'enseignement de moyens de s'adapter à la «nouvelle forêt» sera intégré au programme des Loges de ressourcement.

Conclusion

Nous pouvons redire sans fin les torts et les injustices qui ont été faits aux peuples autochtones par le passé. La réalité n'en sera pas changée pour autant, mais cela peut nous permettre de comprendre la violence qui sévit parmi nous. Chaque peuple possède un mode de vie traditionnel même s'il semble avoir tout perdu. Nous devrons peut-être poser des questions pour trouver notre chemin. C'est en complétant le Cercle qui est lié à notre façon de penser et de percevoir notre vie sur terre, que nous retrouverons les

valeurs spirituelles qui existent dans nos traditions et nos cérémonies.

Notre force réside dans nos visions et nos rêves, dans notre capacité à interpréter les chansons, les danses de la terre, du ciel et des esprits. Si nous arrivons à nous souvenir de notre raison d'être, nous pourrons survivre.

ASSOCIATION DES FEMMES AUTOCHTONES DU CANADA

HISTORIQUE

L'association des femmes autochtones du Canada est fondée dans le but collectif de promouvoir et d'accroître le bien-être social, économique, culturel et politique des Premières nations et des femmes métisses qui vivent au sein des Premières nations et de la société canadienne.

En tant qu'organisme sans but lucratif constitué en société en 1974, notre Association est un regroupement d'organismes de femmes autochtones. En tant qu'Association, nous sommes une «Loge des aïeules» au sein de laquelle tantes, mères, soeurs, frères et parents se reconnaissent, se respectent, défendent et valorisent les lois autochtones ancestrales, les croyances spirituelles, la langue et les traditions données par le Créateur.

OBJECTIFS

L'Association des femmes autochtones du Canada poursuit les objectifs suivants :

- Etre le porte-parole national des femmes autochtones;
- Trouver des solutions qui répondent aux nouveaux besoins des femmes autochtones;
- Dans nos rôles de mère et de militante, appuyer et promouvoir les objectifs communs d'autodétermination et d'autonomie des peuples autochtones;
- Assurer l'égalité d'accès des femmes autochtones aux divers programmes et activités;
- Jouer le rôle de personne-ressource dans notre milieu et dans les collectivités autochtones;
- Cultiver et enseigner les aspects particuliers de notre culture et de nos traditions;
- Aider les organismes de femmes autochtones et les groupes communautaires à réaliser des projets locaux;
- Faire progresser la situation des femmes autochtones et collaborer avec d'autres organismes autochtones qui poursuivent les mêmes buts.

STRUCTURE

Le Conseil d'administration de l'Asscciation des femmes autochtones du Canada comprend:

- Une porte-parole nationale
- Quatre responsables régionales
- Quatre représentantes régionales de la jeunesse
- Treize représentantes régionales (trois par région sauf la région de l'est qui en a quatre)
- Un Conseil des aînées

Le siège social de l'Association des femmes autochtones du Canada est situé sur le Six Nations Grand River Territory à Ohsweken, en Ontario. Le Bureau national se trouve à Ottawa.

QUESTIONS PRIORITAIRES

Les questions prioritaires que l'Association canadienne des femmes autochtones est présentement chargée d'étudier sont les suivantes:

- La Loi sur les Indiens
- La Constitution
- La violence familiale
- Le sida
- La justice
- Les questions liées à la santé
- Le bien-être des enfants
- Les droits des autochtones

Pour obtenir des renseignements, s'adresser à :

L'Association des femmes autochtones du Canada
251, avenue Laurier ouest, pièce 600
Ottawa (Ontario)
K1P 5J6
Téléphone : (613) 236-6057
Télécopieur : (613) 235-4957

Le Conseil canadien de Développement social

Fondé en 1920, le CCDS est un organisme sans but lucratif qui vise à developper et à promouvoir des politiques sociales progressistes au moyen de la recherche, la consultation, l'éducation publique et la défense des droits. Il s'inspire des principes de justice sociale, d'égalité et de valorisation de l'autonomie des personnes et des collectivités.

Sa mission est de promouvoir :

- le droit de chaque personne à une sécurité économique et une qualité de vie décente;
- l'accès universel à des programmes essentiels de santé et de protection sociale;
- la participation du public à l'amélioration des conditions sociales;
- une société juste et humaine offrant à tous des droits égaux.

Depuis ses débuts, le Conseil s'est fait le porte-parole positif et non partisan de mesures sociales telles que les vaccins universels, les pensions, l'aide aux chômeurs, l'indemnisation des accidentés du travail, l'assurance-santé, l'aide juridique les garderies, ainsi que le logement social et coopératif. Le Conseil a participé activement à l'élaboration du Régime d'assistance publique du Canada et du crédit d'impôt pour enfants; il a de plus appuyé les concepts du revenu annuel garanti, de l'entraide, du bénévolat et du développement des ressources communautaires.

Le CCDS est le seul organisme national de recherche, de politique sociales et de représentation qui recrute ses membres parmi le public. L'information, les analyses, opinions et recherches produites par le Conseil découlent non seulement d'un travail technique hautement professionnel mais aussi de la réflexion et de l'expérience de membres qui représentent tous les intérêts promus par le Conseil.

Le CCDS compte des personnes intéressées et des représentants d'entreprises, de syndicats, de gouvernements, d'établissements, d'associations bénévoles, ainsi que d'organismes publics et privés offrant des services.

Principal éditeur dans le secteur du développement social, le CCDS publie notamment des livres, des comptes rendus de recherches, des mémoires de politiques, des documents de réflexion, de même que quatre périodiques bilingues : **Perception**; **Perspectives**; **Initiative**; et **Vis-à-vis**.

Le siège social du CCDS est situé au 55, avenue Parkdale, Ottawa (Ontario) K1Y 4G1. Tél. : (613) 728-1865. Télécopieur : (613) 728-9387. Le CCDS a aussi un bureau du Québec à Montréal, situé au 1074, rue Berri, Montréal (Québec) H2L 4X2. Tél. : (514) 288-1687. Télécopieur : (514) 288-6723.

Le Conseil canadien de Développement social

Les adhésions

EN TANT QUE MEMBRE DU CONSEIL :

- vous appuyez des efforts visant à améliorer notre contexte social et économique;
- vous faites partie d'un réseau de personnes partageant votre engagement social;
- vous êtes tenu(e) au courant des idées innovatrices et de l'actualité.

DE PLUS, VOUS RECEVEZ :

- **Perception**, notre revue bilingue de développement social;
- nos bulletins :
  - **Perspectives**, qui examine les questions, tendances et programmes sociaux au Canada;
  - **Initiative**, qui s'adresse aux réseaux d'entraide;
  - **Vis-à-vis**, qui fait le point sur l'actualité en matière de violence familiale;
- des tarifs préférentiels lors de votre participation aux conférences et aux ateliers du Conseil;
- des renseignements sur les nouvelles publications;
- le rapport annuel du Conseil;
- le droit de vote à l'assemblée annuelle;
- 20% de réduction sur tous les livres et les rapports.

CATÉGORIES ET FRAIS D'ADHÉSION

• étudiant à temps plein	20 $
• particulièr(e)	50 $
• bibliothèques	50 $

Organismes : (Budget annuel)

• moins de 200 000 $	50 $
• de 200 000 à 500 000 $	125 $
• plus de 500 000 $	200 $

Pour devenir membre, veuillez envoyer votre nom, celui de votre organisme (le cas échéant), votre adresse complète, la catégorie d'adhésion et votre chèque à : **CCDS, Services aux membres, 55, avenue Parkdale, Ottawa (Ontario) K1Y 4G1. Tél. : (613) 728-1865. Télécopieur : (613) 728-9387.**

Le CCDS est un organisme à but non lucratif enregistré comme oeuvre de charité aux termes de la Loi de l'impôt sur le revenu. Les dons et les contributions financières feront l'objet de reçus aux fins d'impôt.